Kulturinstitut Lusern
Istituto Cimbro

dar

fòldjo

Fòldjo von Kamòu vo Lusérn azpe biar, belesch un taütsch /
Notiziario del Comune di Luserna in cimbro, italiano e tedesco

DICEMBRE 2022
djar/anno 20 n. 2



Poste Italiane Spa - Spedizione in abbonamento postale - D.L. 353/2003 (conv. in L. 27/02/2004 n. 46) art. 1, comma 1, DCB Trento

Saitn / Sommario / Seiten

'Z BORT IN DIRETÓR

1972-2022, dar zboate Statùtt vodar autonomì hatt 50 djar
1972-2022, il secondo statuto di autonomia compie 50 anni
1972-2022, 50. Jahrestag des zweiten Autonomiestatuts 3

NAÜGE VON KAMÒU

Naüge von Kamòu / *Novità dal Comune*
Tätigkeitsbericht der Gemeinde 6

Ünsarne laüt / *La nostra gente / Unsere Leute* 14

KULTURINSTITUT LUSÉRN

Da sotzial-linguistik nåsüach: di earstn sachandarn boda soin auzkhent
La ricerca sociolinguistica: primi risultati
Die ersten Ergebnisse der soziolinguistischen Untersuchung 15

AUTORITY VOR DI ZUNGMINDARHAITN

Hilfan vor da zimbar kamòuschaft vo Lusérn
Interventi in favore della comunità Cimbra di Luserna
Unterstützungsmaßnahmen zugunsten der zimbrischen Gemeinschaft von Lusern 19

DOKUMENTATIONSZENTRUM LUSÉRN

Bar soin da, dòpo dar pandemì / *Eccoci qua, oltre la pandemia*
Wir haben die Pandemie überstanden 22

FERÒINE

Kulturverein Lusérn
Pittnåndar sidar 50 djar / *Insieme da 50 anni /*
Seit 50 Jahren zusammen 25

Zimbar Kantör
Di kòre vo Lusérn / *I cori di Luserna / Luserner Chor* 28

Gedenkhtar ke vo da vort hefta å di bèlt
Ricordati che da qui inizia il mondo!
Bedenke, dass hier die Welt beginnt! 31

Zimbar Koràle
30 djar pittnåndar pittar Zimbar Korale / *30 anni insieme alla Corale*
30 Jahre gemeinsam mit Corale Polifonica Cimbra 33

Pompìarn vo Lusérn
A stillegez djar ma pitt eppaz naügez gåntz bichte
Un anno tranquillo ma con un'importante novità
Ein sorgloses Jahr, gekennzeichnet durch eine Neuigkeit 36

Schualinstitùt vo Folgràit, Lavròu un Lusérn
"Di passo in passo incontri...AMO il territorio"
"Di passo in passo incontri...AMO il territorio"
„Zur Entdeckung unseres geliebten Gebietes" 39

LETTARN

Huamat
Dalla minoranza consigliare / Denkimpulse aus der Minderheit 42

Von XIII Kamòündar
De Toatenacht / *La Notte dei Morti / Die Nacht der Toten* 45

BIA ZO VENNANAZ 46

Dar Fòldjo

Fòldjo von Kamòu vo Lusérn azpe biar, belesch un taütsch
Notiziario del Comune di Luserna in cimbro, italiano e tedesco

Reg. al Tribunale di Trento n. 1081 dell'11 aprile 2001
anno 20 - n. 2, dicembre 2022

Diretór
Gabriele Buselli

Zuarhaltet vo Redatzióng
Valentina Nicolussi Castellan

Redatzióng vor disan nummar
Willy Nicolussi Paolaz
Fiorenzo Nicolussi Castellan
Anna Nicolussi Neff
Andrea Zotti

Übarsétzar azpe biar vor disan nummar
Andrea Nicolussi Golo
Schaltarle vor di Zung von Toalkamòu vodar Zimbar Hoachebene / Sportello Linguistico Magnifica Comunità degli Altipiani Cimbri

Übarsétzar atz taütsch vor disan nummar
C.L.M. - BELL S.R.L

Foto
Archivio Kulturinstitut Lusérn

Redatzióng
Kulturinstitut Lusérn
Istituto cimbro
Via Mazzini / Prünndle, 5
38040 Luserna / Lusérn

Auzgedrukht
Publistampa Arti Grafiche
via Dolomiti, 36 - 38057 Pergine Valsugana (TN)

Vorsait
Kampanìl vo Lusérn gisekk vo au pa Eck - Anna Nicolussi Neff

Vor dar hintarsait
Pompìarn: an gruaz vodar Marika - Stefano Fabris

Hintarsait
Khemmante abe von begele von vaüchtla - Anna Nicolussi Neff

'Z bort in diretór

1972-2022, dar zboate Statùtt vodar autonomì hatt 50 djar



Gabriele Buselli

1972-2022. 50 djar azta iz khent ågenump dar zboate Statùtt vodar autonomì. A halbez djarhundart boda mocht machan übarleng zoa nèt zo vorgèzza ke di autonomì iz an autonomì vor alle. Vor a folk, daz sèll trentinar, boda iz gest guat redjrantese sèlbart zo kreschra un zo khemma z'stiana pezzar baz åndre. Di mearare kompetentzan boda soin khent zuargètt pinn naüge Statùtt, håm gètt módo in Trentino zo khreschra, azpe ma njånka sait gest guat vürzoleganen, ombrómm in da sèll zait da trentinar politika hatt nèt vorstånt in groaz vèrt boda hatt gehatt dar naüge Statùtt un alle di naüng sachandar boda hettatn gemak khemmen inngevüart pitt disan. In da sèll zait saitmase nèt fidart, ombrómm dar mindar vèrt boda iz khent gètt dar Redjong iz nåkhent atz sbere djardar boda soin vürkhent ettlane schaülane sachandarn.

Nèt ånemmante in artìkl 14 von Statùtt boda hatt auzgemacht abezogeba di vüarom vodar Redjong in zboa Provìntzan hatt gevüart atz strait insinamai di hoachan.

Di stòrdja hatt gevüart zo haba an Statùtt vil åndarst baz dar sèll von djar 1948. A Statùtt boda gitt mearar vèrt in mindarhaitn un haltet au pitt gèlt o an autonomì boda mocht loavan vür un nèt stian vest. Sidar a drai djar saitma drå zo übarlega aftnan draite Statùtt. Aftz ditza soinda khent augelekk a Konsulta in Trentino un a Komisiong ka Poatzan. Dise håm zuargelekk an hauf briavan pitt mearare vürlegom. Vor est però izta no allz stekhan. 'Z pariraz djüst gedenkhan a drai artìkln von Statùtt boda haür kompìrt a halbez djarhundart.

Artìkl 4

Haltante kunt vodar Kostitutziong un von printzipie von gesetz vodar Republik un no, haltante kunt von internatzionalegen zbing un von natzionàln interesse – zbisnen disan izta dar schütz boda mocht khemmen gètt zo retta di zungmindarhaitn – un nå in grunt nòrmen vodar Republìk di Redjong hatt rècht zo macha gesetz soi sèlbart.

Artìkl 15

Di Provìntz vo Tria sichart genumma gèlt auzohalta un vürzovüara di kultùr, di gesèllschaft, un di ekonomì von ladinar, möknar un zimbar fölk boda lem in soine lentar, haltante kunt von sèll bosa soin un bosa håm mångl.

Artìkl 102

Ladinar, möknar un zimbar fölk von kamöü vo Vlarotz, Garait, Palai in Bèrnstòl un Lusérn håm rècht zo haba darkhennt un augehaltet initziativan, kultùr arbatn, djornél un bazta åsteat dar fraizait, darzuar pinn låntnem un pinn traditziongen boda soin soi sèlbart vo disan laüt. In di schualn von kamöü vodar Provìntz vo Tria boda khint geredet ladinar, möknar odar zimbar mochta khemmen gesichart azta khemm gelirnt in khindarn di zung un di kultùr von ladinar in Fassa Tal, odar in bèrsentòl un atz Lusérn da taütsch zung.

Ditza lai khurtz zo gedenkha di 50 djar von Statùtt vodar autonomì... Zoa nèt zo vorgèzza ke in earst von höbiat von djar 1947 di Kostituente hatt diskutart übar in artìkl 108 bis, boda hettat gemocht rettn di zungmindarhaitn, **"Di Republìk sichart, stianante drinn in di Kostitutziong, di etnische zung mindarhaitn boda lem in di lentar von Stato"** lai spetar saitmada draukhent ke 'z berata gest mångl zo geba mearar vèrt disan printzipio un rettn mearar di zungmindarhaitn un asó izta khent geschribet dar artìkl 6 von grunt printzipie **"Di Republìk rettet pitt soin nòrmen di zungmindarhaitn".** ■

La parola al direttore

1972-2022, il secondo statuto di autonomia compie 50 anni

1972-2022. 50 anni del secondo statuto di autonomia. Mezzo secolo di autonomia che deve far riflettere per non dimenticare che si tratta di **un'autonomia per tutti**. Per un popolo, quello trentino, che ha saputo fare dell'autogoverno uno strumento di crescita e benessere. Le maggiori competenze, derivate da un nuovo statuto voluto fortemente dalla componente alto-atesina, di quella che in precedenza era una Regione fortemente accentratrice, hanno permesso anche al Trentino di mettere in atto un processo di crescita che, forse, era difficile immaginare. Perché allora la politica trentina non aveva capito pienamente la portata di quel cambiamento. C'era diffidenza, anche perché la svolta nei rapporti tra Trentino e Alto Adige, con il depotenziamento dell'Ente Regione, era arrivata in seguito ad anni difficili segnati dalla cronaca. Lo stesso Silvius Magnago durante una riunione del Consiglio provinciale si rivolse al presidente Tullio Odirizzi chiedendogli in maniera polemica se era un prefetto! La mancata applicazione dell'articolo 14 dello Statuto, che prevedeva di norma la delega delle funzioni amministrative dalla Regione alle due Province aveva portato i contrasti al massimo livello. Non era casuale, seppure esagerata, la posizione del canonico Michael Gamper che, nei primi anni '50, dichiarò la sua preoccupazione, affermando che, in seguito alla forte immigrazione e alla politica di espansione edilizia, in pochi anni la componente tedesca in Alto Adige sarebbe diventata minoranza in casa propria. Ciò che effettivamente era nell'ambito regionale sentito come un bavaglio alle aspettative del gruppo etnico tedesco.

Pillole di storia che hanno portato a uno statuto diverso da quello del 1948. Più attento alle minoranze e al supporto finanziario in un'autonomia dinamica. Quello che è definito il "vestito" dell'autonomia. Da qualche anno si ragiona su un terzo statuto. A tale proposito sono state istituite una consulta in Trentino e una commissione a Bolzano. Hanno lavorato e prodotto una ricca e approfondita documentazione con analisi e proposte. Ma finora tutto è rimasto fermo nelle intenzioni. E allora, in questo contesto, è opportuno ricordare alcuni articoli dello statuto che quest'anno compie il mezzo secolo.

Articolo 4 In armonia con la Costituzione e i principi dell'ordinamento giuridico della Repubblica e con il rispetto degli obblighi internazionali e degli interessi nazionali - tra i quali è compreso quello della tutela delle minoranze linguistiche locali - nonché delle norme fondamentali delle riforme economico-sociali della Repubblica, la Regione ha la potestà di emanare norme legislative. (omissis)

Articolo 15 (omissis) La Provincia di Trento assicura la destinazione di stanziamenti in misura idonea a promuovere la tutela e lo sviluppo culturale, sociale ed economico della popolazione ladina e di quelle mochena e cimbra residenti nel proprio territorio, tenendo conto della loro entità e dei loro specifici bisogni.

Articolo 102 Le popolazioni ladine e quelle mochene e cimbre dei comuni di Fierozzo, Frassilongo, Palù del Fersina e Luserna hanno diritto alla valorizzazione delle proprie iniziative ed attività culturali, di stampa e ricreative, nonché al rispetto della toponomastica e delle tradizioni delle popolazioni stesse. Nelle scuole dei comuni della provincia di Trento ove è parlato il ladino, il mocheno o il cimbro è garantito l'insegnamento della lingua e della cultura ladina o tedesca. (omissis)

È solo un breve riepilogo, in occasione dei 50 anni dello statuto di autonomia... Per non dimenticare che il 1° luglio del 1947 la Costituente discuteva sull'articolo 108 bis, destinato alla tutela delle minoranze. "**La Repubblica garantisce il pieno e libero sviluppo, nell'ambito della Costituzione, delle minoranze etniche e linguistiche esistenti sul territorio dello Stato**". Solo in corso d'opera risultò evidente l'importanza di dare maggiore spessore alla tutela del pluralismo etnico. E venne sancito nei principi fondamentali con l'articolo 6 "**La Repubblica tutela con apposite norme le minoranze linguistiche**". ■

Grußwort des Direktors

1972-2022, 50. Jahrestag des zweiten Autonomiestatuts

1972-2022. 50 Jahre sind seit der Unterzeichnung des zweiten Autonomiestatuts vergangen. Nach einem halben Jahrhundert Autonomie darf man aber nicht vergessen, dass sie eine **Autonomie für alle** ist. Das trentinische Volk konnte sich der Selbstverwaltung bedienen, um Wachstum und Wohlstand zu fördern. Die aufgrund des neuen Statuts erweiterten Zuständigkeiten erlaubten es der Region Trentino, einen Wachstumsprozess in Gang zu bringen, der damals noch kaum vorstellbar war, weil die damaligen Politiker die Tragweite jener Veränderung noch nicht begriffen hatten. Es herrschte Misstrauen: Die Schwächung der Regionalverwaltung hatte an den Machtverhältnissen zwischen Trentino und Südtirol gerüttelt, eine Entwicklung, die sich nach langwierigen Jahren vollzog, über die die Presse öfters berichtete.

Die Nichtanwendung des Art. 14 des Statuts, der die Delegierung der Verwaltungsbefugnissen von der Region an die beiden Provinzen festlegt, entfachte die Debatte.

Solche historische Ereignisse führten zur Unterzeichnung der neuen Version des Autonomiestatuts vom Jahr 1948. Diesmal legte man ein besonderes Augenmerk auf Minderheiten und finanzielle Förderung einer dynamischer werdenden Autonomie. Seit einigen Jahren spricht man von einem dritten Statut. Zu diesem Zweck wurden ein Rat in Trentino und eine Kommission in Bozen errichtet. Sie haben an einer gründlichen und umfangreichen Dokumentation voller Analysen und Vorschläge gearbeitet. Doch bis dato ist alles nur ein Vorhaben. Aus diesem Grund sind als Ansporn einige Artikel des Statuts erneut aufzubringen, das heute seinen 50. Jahrestag feiert.

Art. 4

Die Region ist befugt, in Übereinstimmung mit der Verfassung und den Grundsätzen der Rechtsordnung der Republik, unter Achtung der internationalen Verpflichtungen und der nationalen Interessen – in welchen jenes des Schutzes der örtlichen sprachlichen Minderheiten inbegriffen ist – sowie der grundlegenden Bestimmungen der wirtschaftlich-sozialen Reformen der Republik Gesetzesbestimmungen zu erlassen. (omissis)

Art. 15

(omissis) Die Provinz Trient sichert die Bereitstellung von genügend Mitteln, um den Schutz und die kulturelle, soziale und wirtschaftliche Entfaltung der in der Provinz wohnhaften Ladiner, Fersentaler und Zimbern unter Berücksichtigung ihrer Anzahl und ihrer besonderen Erfordernisse fördern zu können.

Art. 102

Die ladinische Bevölkerung sowie die Fersentaler und Zimbern der Gemeinden Fierozzo-Florutz, Frassilongo-Gereut, Palù del Fersina-Palai im Fersental und Luserna-Lusern haben das Recht auf Förderung ihrer Initiativen und ihrer Tätigkeit auf dem Gebiete der Kultur, der Presse und der Freizeitgestaltung sowie das Recht auf Wahrung ihrer Ortsnamen und Traditionen. In den Schulen jener Gemeinden der Provinz Trient, in denen das Ladinische, das Fersentalerische oder das Zimbrische gesprochen wird, wird der Unterricht der ladinischen bzw. der deutschen Sprache und Kultur gewährleistet. (omissis)

Dies ist nur eine abgekürzte anlässlich des 50. Jahrestages des Autonomiestatuts gefasste Version, damit man nicht vergisst, dass am 1. Juli 1947 die verfassungsgebende Versammlung dabei war, über den Artikel 108, Abs. 2 über den Schutz der sprachlichen Minderheiten zu diskutieren. **„Im Rahmen der Verfassung gewährleistet die Republik die volle und freie Entfaltung der ethnischen und sprachlichen Minderheiten auf dem Gebiet der Republik".** Erst beim Verfassen des Textes fiel es auf, dass man dem Schutz der ethnischen Vielfältigkeit höheres Ansehen verschaffen musste. Somit wurde dies unter den grundlegenden Rechtssätze im Art. 6 fest verankert: „**Die Republik schützt durch entsprechende Rechtsvorschriften die sprachlichen Minderheiten**". ■

Naüge von Kamòu



Gianni Nicolussi Zaiga
Pürgarmaistar vo Lusérn

Liabe pürgaren un pürgar un tschelln vo Lusérn,

haür o saibar gelånk an lestn, vor bazta ågeat dar gesunthait saibar gelekk vil pezzar baz in di lestn zboa djar. Laidar, 'z kriage in Ukraina ågeheft von Russlånt, hatt gemacht krescharn an hauf bazta khint zo khosta di enerdjì un asó izta gekheart zo loava di inflatziong, machante groaze problème in ünsar Kamòu o, darzuar alln aühåndarn.

"Noi non viviamo solo per vivere. Tutto non ricomincia a ogni generazione: noi riceviamo e tramandiamo. La vita si inscrive in una patria, in una lingua, in un mondo che spetta a noi mantenere con cura, e forse anche con amore."

Alain Finkielkraut

Da untar schraibe übar di bichtegarstn sachandarn boda ågian dar kamòu vüarum:

ÅGESTÈLLTE UN EMTAR

Peng in turn-over vo laüt, auz un auz daz gåntz djar, haür habar gemocht auleng viar konkorse, zo maga auzbèksln in arbatar, in khoch von khindargart, un an puachhaltar.

Ankunto dar arbat boda hatt gemacht dar Matteo Nicolussi Castellan boda iz toal vodar Autority vor di Zungmindarhaitn vodar Provìntz un in provintziàl Konsildjìar Luca Guglielmi, saitma drå **zo süacha zo bèksla di nòrmen bodaz nèt zuargem zo haba an sekretardjo vor vollzait un gemaz nèt zuar åzostèlla arbatar zo maga stercharn di emtar.**

ÖFFENTLESCHE ARBATN

- Est makma vüargian **zo macha verte in 2° un 3° toal arbatn vodar nètz von tum von trinkhbazzar**.
- 'Z izta in **funtziong dar fotovoltaisch impiånto zo macha eletresche enerdjìa gelekk atz tach von Kamòuhaus** un soinda khent zuargètt di arbatn auzolega di **sunn panélln afta untar maur von vraithof pinn baterian zo halta zuar bazta khint prodürt**. 'Z soinda o khent **zuargètt di arbatn vor in fotolvoltaich impiånto zo lega aftz tach von khindargart**. Darzuar izta khent gètt di arbat **zo macha an naüng fotolvoltaisch impiånto aftz tach von haus von pompìarn, Roat Kraütz, sala J.Bacher. Di arbatn in gåntzan bartn khemmen zo khosta schiar ume di 160.000,00 Euro**.
- 'Z izta khent zuargètt in inz. Claudio Zordan, di



Gianante zuar in Hüttn [Stefano Fabris]

arbat (€ 35.000,00) zo **prodjèktara an bicigrill** boda bart khemmen gemacht auzrichtante di khesarn von Kostesì, **in gåntzan bartz khemmen zo khosta schiar € 420.000,00**.

SPÒRT

Balz bart soin soi zait, di Polisportiva Alpe Cimbra A.S.D pittnåndar pinn ünsar Kamòu bart inngem in vorsch zo haba an schütz vodar autonome Provìntz vo Tria auzzorichta in spòrt impiånto Spilbar.

ALTN

Bar håm bidar finantziàrt di kürs vodar Universitét vor di altn un håm gevorst in sotziàl asisténtn zo halta draugeschuaget aftz bazta håm mångl di altn, di krånkhan odar berda nèt mage arbatn. Pinn Toalkamòu vodar Zimbar Hoachebene bartma süachan zo sterchra di haus hilfe.

DJUNGEN

Vorz schualdjar 2022-2023 o izta khent **augelekk dar pulmì vor di studentn**, gezalt an toal vodar Redjong Trentino-Südtirol, an toal vodar autonome Provìntz vo Tria, von Kamòu un von famildje.

GESCHÈFT MINIMARKET

Berda vüart est 'z geschèft hatt gemacht bizzan ke 'z gittz abe; **bar soinaz gelekk zo süacha zo venna da peste solutziong zoa zo maga zuargem in epparummaz offezotüana pinn månat von hoachnach 2023.**

MACHAN VERTE BAZTA IZ HINTARGESTÅNT

- In Kamòu izzen bidar khent zuargètt zo maga inngian aftn portàl SUAP boda soin khent gevuntet **pratike nèt gemacht verte von djar 2015 sin atz djar 2021**; di emtar soin drumauz zo lega a pòst.
- Vor'z gèlt nèt inngezoget vor di arbat vo sekretardjàt boda ågeat di khennkartn auzgelatt (vor di djar 2019-2020) saibar drå herzorichta allz.
- 'Z izta khent gevorst azzaz khemm auzgezalt 'z gèlt zuargèttaz in gåntzan 5.000,00 (vor in earst toal 2017) un 20.321,00 (vor in zboate toal 2018) vor baztma hatt gezert vor di 20 aisran formen boda soin khent gelekk auz nå in staige boda von lånt vüart aftn Forte Wèrk Lusérn (duppldjar 2017/2018).
- Auz di lestn von summar 2021 **izta khent gètt in an profesionìst di arbat zo haba rècht zo maga nützan un inngian in di lokél, sa auzgemacht no vor a zen djar, auz in bèrkhstattplatz von Plètz von Motze**.
- **Bar soin in rècht vor zboa sachandarn**: pittnar firma boda nèt hatt gemak åhevan soi arbat auz in bèrkhstattplatz ombrómm di lokél bodar soin khent zuargètt vor vünf djar håm nèt gehatt alle di briavan boda zuarstian un håm nèt gemak khemmen genütz ('z izta khent gevorst z'zala a schade vor 70.000,00 €); un pittnar åndarn firma boda khütt zo habanaz gemacht arbatn, auz di lestn von djar 2019, ma bodaz nèt auvallt azza soin khent zuargètt (schiar 14.000,00 €).
- Dar tribunàl vo Milån hattaz gevorst alle di briavan boda ågian dar firma boda hatt auzgerichtet 'z gehaüs boda drinn soin di pompìarn, daz Roat Kraütz un di Sala Bacher.
- Bar håm darvért ke dar **aufzug von haus "Sala Bacher" iz nèt khent auzprovart** vor djar balda 'z haus iz khent auzgerichtet, bar soin drå sidar a djar zo vorstiana bia ma mage tüan.
- **Dar kamòu vo Folgràit hattaz gemacht bizzan ke bar håm a schull pitt imen vor schiar 285.000,00** boda åheft sidar 'z djar 2008.
- **'Z parìrat soin ke 'z stianda au schulln pinn Kamòu vo Lavròu o vor mearare zentausankh Euro,** boda ågian 'z bazzar bodaz iz khent gètt sin von djar 2020.



Impianto fotovoltaico per la produzione di energia elettrica posizionato sul tetto del Municipio

BENG/ LAAZ

Betarn in provintziàl bege n.133 von Laaz: bazzez khint zo khosta iz pasart vo 9 atz schiar 10,5 mildjü Euro, **bar paitn azta khemmen zuargètt zo macha di arbatn, 'z schöllat soin auz atz halbe in djar 2023**.

In machante verte bille khön vorgèllz Gott in Vitzepürgarmaistar Luigi un dar Asesören Katia vor di arbat bosa håm vürgetrakk vor in Kamòu, asó azpe di kamòu konsildjìarn vodar meararhait un vodar mindarhait vor di hilfe bodamar iz khent gètt.

Alln aüchåndarn guate Boinichtn un a naügez djar luste un raich ma übarhaup azzar mak stian gesunt. ■

Novità dal Comune

Gentili concittadine/i e amici di Luserna/Lusérn,

siamo velocemente giunti alla fine di quest'anno, con una situazione sanitaria nettamente migliore rispetto agli ultimi due anni, che ha permesso alle attività economiche di recuperare le perdite, o il mancato guadagno, degli ultimi esercizi. Purtroppo, la guerra in Ucraina, scatenata dalla Russia, ha innescato un aumento vertiginoso del costo dell'energia (spesso dovuto a speculazioni) e dell'inflazione, creando problemi economici anche al Comune, oltre che a voi tutti.

Di seguito vi aggiorno sulle principali questioni riguardanti l'attività amministrativa comunale, ricordando, a chi vuole rimanere aggiornato, di seguire il notiziario settimanale TG Zimbar Earde, di scaricare l'applicazione Telegram "Naugez von Kamou vo Lusérn", di consultare il nostro sito web https://www.comune.luserna.tn.it e il nostro profilo su Facebook.

PERSONALE E ORGANIZZAZIONE UFFICI

Il continuo turn-over ci ha impegnati quest'anno nella gestione di ben 4 concorsi per poter procedere alle sostituzioni del personale che se n'è andato: uno per l'operaio; uno per il cuoco del nido-materna; due per l'assistente amministrativo-contabile (Ufficio bilancio). Auguro un buon lavoro ai nuovi dipendenti Mirko, Mathias e Debora, sperando che rimangano a lungo alle dipendenze del nostro ente, anche perché la formazione del personale costa e inoltre perché, in caso di sostituzione, si rimane per diverso tempo senza l'unico addetto deputato al servizio di riferimento.

Con l'occasione voglio ringraziare i dipendenti Lisa, Daniel e M.Luisa che spesso si devono occupare di materie non prettamente di loro competenza, il Segretario reggente dott. Giabardo e il Sindaco di Roncegno Terme, Mirko Montibeller, che ha autorizzato la messa a disposizione del segretario del suo Comune.

Grazie all'attività di Matteo Nicolussi Castellan, componente dell'Autorità per le minoranze linguistiche della P.A.T., e del Consigliere provinciale ladino Luca Guglielmi, **si sta cercando di modificare le norme che non ci permettono di avere un segretario a tempo pieno e ci impediscono di potenziare gli uffici**. Speriamo di raggiungere l'obiettivo entro poco tempo.

LAVORI PUBBLICI

- Dopo verifiche tecniche e strategiche, in collaborazione con AmAmbiente (società della Valsugana della quale siamo soci e che si occupa della gestione di parcheggi, acquedotti, illuminazione pubblica, cimiteri, ecc.) si può ora procedere con il **completamento del 2° e 3° lotto della rete acquedottistica**, attraverso un nuovo tracciato che abbatterà i costi di gestione



Vittorio Sgarbi in visita alla Bottega Storica Trentina Platzbirt - Ristorante Rossi [Fiorenzo von Kastelé]



Lusérn pan bintarn padar nacht

futuri, in quanto è intenzione portare l'acqua dalla sorgente "Fontanoni" al passo Vezzena (loc. Verle) per poi collegarsi alla stazione di Monterovere/ Seghetta, utilizzando un tubo integro già esistente, posizionato alla fine degli anni novanta / inizio duemila. Questa soluzione dovrebbe permettere di riuscire a realizzare i lavori nonostante il finanziamento assegnato risalga a oltre 6 anni fa; inoltre, non si renderebbe necessaria la costruzione di una nuova stazione di pompaggio e dei serbatoi in cima al Monte Costalta.

- È entrato in funzione il **nuovo impianto fotovoltaico di produzione di energia elettrica, posizionato sul tetto del Municipio** (lato via Roma) e sono stati assegnati i lavori per il posizionamento di **pannelli fotovoltaici a valle del muro cimiteriale con batterie di accumulo** sotto la cappella. Questo intervento permetterà di abbattere drasticamente la spesa riguardante l'illuminazione pubblica stradale. Sono stati **assegnati anche i lavori per gli impianti fotovoltaico e solare termico, da posizionare sul tetto della scuola materna** di via Mazzini. È inoltre in fase di assegnazione l'incarico per la **realizzazione di un nuovo impianto fotovoltaico sul tetto dell'edificio VV.FF., Croce Rossa, Sala J. Bacher**, con il quale si produrrà energia elettrica (con la formula di "scambio sul posto") a servizio in particolare della stazione "Seghetta", con lo scopo di abbattere il costo di pompaggio dell'acqua da Monterovere a Luserna (ca. € 18.000,00 annui in riferimento alle vecchie tariffe). Con questo ultimo intervento, faremo anche entrare in funzione i pannelli posizionati diversi anni fa e che però ad oggi non hanno mai prodotto un Kwh. **Totale complessivo lavori, ca. € 160.000,00**.
- Ad inizio novembre **è stato affidato all'ing. Claudio Zordan, l'incarico (€ 35.000,00) di progettazione di un bicigrill** che verrà realizzato ristrutturando, per un **costo complessivo di ca. € 420.000,00**, la malga abbandonata "Costesin". L'edificio si trova a lato della pista ciclabile Luserna-Roana (VI), sulla quale d'inverno si pratica lo sci da fondo, e permetterà una volta completato e affidato alla gestione di qualche imprenditore, di arricchire l'offerta turistica del nostro altopiano.

SPORT

Alla prossima scadenza utile, **la Polisportiva Alpe Cimbra A.S.D. in collaborazione con il ns. Comune presenterà domanda di contributo alla Provincia Autonoma di Trento per la ristrutturazione dell'impianto sportivo Spilbar**, permettendoci così di ottenere una percentuale di finanziamento più elevata, rispetto a quanto viene assegnato ai Comuni. Con l'occasione voglio ringraziare i vertici dell'associazione (il Presidente Ruggero Carbonari "Levro", il Vicepresidente Ivan Pergher e il Segretario Leopoldo Paterno "Poldo") che mettono a disposizione la loro decennale esperienza per poterci dotare di un nuovo impianto attrattivo per turisti e residenti. Ringrazio anche Stefano Fabris che grazie all'opera di volontariato permette periodicamente l'apertura della palestra.

ANZIANI

Abbiamo nuovamente finanziato i corsi dell'Università della Terza Età che si terranno durante l'autunno-inverno e abbiamo chiesto alle assistenti sociali di monitorare le esigenze delle persone anziane, malate e/o invalide. Con la Comunità di Valle degli altipiani si cercherà di reperire i fondi per potenziare l'assistenza domiciliare e per offrire qualche nuovo servizio.

GIOVANI

Anche per l'anno scolastico 2022-2023 è stato messo a disposizione il

servizio di trasporto studenti tramite pullmino, finanziato in parte dalla Regione A.T.A.A., dalla P.A.T., dal Comune e dalle famiglie, con delle corse aggiuntive rispetto alle corse di linea. **Il trasporto va migliorato**, in particolare per quanto riguarda l'orario di partenza, e segnalo con l'occasione che è riservato agli studenti e NON ai lavoratori.

NEGOZIO MULTISERVIZI MINIMARKET

Come avrete saputo, l'attuale gestore del negozio ha comunicato la cessazione anticipata della gestione che si concluderà a fine anno. **Da subito ci siamo attivati per trovare la soluzione migliore che possa permettere a qualcuno di riaprire a gennaio 2023**, cercando di far quadrare i conti, e soprattutto nell'ottica di offrire un buon servizio a costi contenuti. Non sarà un'impresa facile perché i clienti non sono molti e i costi di gestione sono sempre più elevati.

SMALTIMENTO PRATICHE ARRETRATE

- Il Comune di Luserna è stato nuovamente abilitato all'accesso del portale SUAP, tramite il quale le imprese inviano le pratiche che necessitano di autorizzazioni comunali e/o modifiche riguardanti il commercio, la ristorazione e attività imprenditoriali varie (modifica di codici ATECO, delle p.iva, cessazioni/aperture di nuove attività commerciali, ecc.), alle quali è obbligatorio rispondere e concludere il procedimento nel termine massimo di 60 giorni. Nel portale sono state individuate **pratiche "in sospeso" dall'anno 2015 fino al 2021** e ora gli uffici stanno provvedendo alla sistemazione di diverse posizioni.
- Per quanto concerne il mancato accertamento e versamento dei diritti di segreteria, riguardanti il rilascio delle carte di identità (anni 2019 e 2020), stiamo sistemando la questione che si trascinava da quasi due anni, con obbligo di versamento delle somme dovute al Ministero degli Interni.
- È stata chiesta la liquidazione del finanziamento concesso con deliberazione della Giunta regionale n. 271 del 31.10.2017 di € 5.500.00 (1° lotto anno 2017) + € 20.321,00 (2° lotto anno 2018), riguardante la spesa sostenuta per la realizzazione di 20 sagome in acciaio posizionate lungo il sentiero che conduce dal paese al Forte Wèrk Lusérn (biennio 2017/2018). Per il progetto di cui sopra è stata sostenuta una spesa complessiva pari ad € 46.588,96. Probabilmente non sarà possibile incassare l'intero finanziamento assegnato perché vi è discordanza tra la domanda di finanziamento presentata a suo tempo in Regione e la tipologia di spesa effettivamente sostenuta in fase di realizzazione, in quanto anziché provvedere solamente all'acquisto e posizionamento delle sagome, si è provveduto anche ad allestire impianti audio e video presso il Forte.
- A fine estate 2021 **è stato assegnato l'incarico ad un professionista per riuscire ad avere l'agibilità dei locali realizzati, una decina d'anni fa, presso la zona artigianale/produttiva in località Plètz von Motze.** Dopo diverse difficoltà riscontrate sembra che si sia trovata una soluzione e a breve speriamo di poter finalmente affittare i vari moduli agli imprenditori in lista d'attesa da parecchio tempo. Inoltre, **potremo poi liquidare ca. € 53.000,00 al curatore fallimentare della ditta che ha realizzato il 6° stato di avanzamento lavori (anno 2015).**
- **Abbiamo in corso due vertenze giudiziarie**: una con una ditta che non ha potuto avviare l'attività imprenditoriale presso la zona artigianale perché i locali sono stati assegnati cinque anni fa senza che vi fosse l'agibilità e vengono quindi chiesti i danni al Comune (ca. € 70.000,00); l'altra con una ditta che sostiene di aver eseguito delle prestazioni di servizio,



Ka dar Tetsch - bintar 2004 [Fiorenzo von Kastelé]



Trè Rè 2022 [Valentina von Kastelé]

alla fine del 2019, ma non risultano autorizzate, né tramite deliberazione di Giunta, né tramite determinazione del Segretario (ca. € 14.000,00).

- Il Tribunale di Milano – Sezione 6^ penale, ci ha richiesto tutti i documenti riguardanti la ditta di costruzioni che ha effettuato, diversi anni fa, la ristrutturazione e messa a norma dell'edificio sede dei VV.FF., della Croce Rossa e Sala convegni Bacher. Speriamo che tutto si sia svolto correttamente.
- Abbiamo scoperto, a seguito di verifiche da me richieste sulla manutenzione degli impianti e sulla sicurezza degli edifici, che **l'ascensore dell'edificio "Sala convegni J.Bacher" non è stato collaudato** anni fa, in occasione delle ristrutturazione, e stiamo cercando una soluzione da oltre un anno. Al momento non troviamo alcun professionista disponibile a rilasciare la certificazione perché la ditta esecutrice dei lavori ha cessato l'attività e nel frattempo è cambiata la normativa. **Si corre il rischio di dover "rottamare" un impianto nuovo e di doverne realizzare uno nuovo spendendo ca. € 30-35.000,00 !!**
- **Dal Comune di Folgaria ci hanno fatto sapere che abbiamo debiti nei loro confronti per ca. € 285.000,00**. In particolare: per spese ordinarie rete idrica intercomunale (**dal 2008**) € 213.000,00; per spese straordinarie rete idrica intercomunale (**dal 2008**) € 14.000,00; per il percorso ciclopedonale 1° stralcio € 26.000,00; per servizi fondamentali della "Gestione associata dei servizi" € 32.500,00. Mi chiedo perché tali debiti non siano stati saldati negli anni passati e comunque, se dovremo pagare, chiederemo tutti i documenti giustificativi di spesa per verificare la correttezza dei dati.
- **Sembra che anche nei confronti del Comune di Lavarone vi siano debiti "in sospeso" per decine di migliaia di euro**, riguardanti la fornitura di acqua fino al 2020 che dovranno semmai essere compensati con la nostra fornitura nei confronti della frazione Masetti (Comune di Lavarone) e per l'utilizzo, in quota parte, della sorgente in località Zocchi.

VIABILITÀ / MENADOR

Negli ultimi anni e in particolare negli ultimi mesi, ho continuato l'opera di convincimento nei confronti del Presidente della P.A.T., Maurizio Fugatti, della sua Giunta e degli uffici provinciali, affinché venga allargata la strada provinciale n. 133 di Monterovere / Menador e resa più sicura. Si tratta di un collegamento con la Valsugana, fondamentale per la sopravvivenza del nostro paese e molto utile anche agli abitanti dell'Altopiano di Asiago. Purtroppo, si sono temporaneamente rovinati i rapporti con alcuni sindaci della zona e della valle, contrari all'intervento, ma alla fine è stato trovato un compromesso. Nel frattempo, i costi sono passati da 9 a 10,5 milioni di euro ca. **Prima di festeggiare e ringraziare ufficialmente i vertici della P.A.T., attendiamo l'affidamento dei lavori che dovrebbe avvenire entro metà 2023.**

Concludendo vorrei ringraziare il Vicesindaco Luigi e l'Assessora Katia, per l'attività svolta a favore del Comune, come pure i consiglieri comunali di maggioranza e minoranza per i suggerimenti e i solleciti ricevuti.

Auguro a tutti voi un Sereno Natale, di pace e fratellanza, e un Anno Nuovo felice e ricco di soddisfazioni, ma soprattutto di salute. ■

Tätigkeitsbericht der Gemeinde



Långez atti Pönda [Stefano von Galén]

Liebe MitbürgerInnen und Freunde und Freundinnen von Lusern/Lusérn,

Wir nähern uns dem Ende dieses Jahres, das sich durch eine viel bessere Gesundheitslage im Vergleich zu den letzten zwei Jahren auszeichnet. Leider hat der von Russland ausgelöste Krieg in der Ukraine einen rasanten Anstieg der Energiekosten und Inflation verursacht, was der Gemeinde und Ihnen allen wirtschaftliche Probleme bereitet hat. Im Folgenden erteile ich Ihnen Auskunft über die wichtigsten Verwaltungstätigkeiten der Gemeinde:

PERSONALWESEN UND AMTSORGANISATION

Die ständige Fluktuation der Bediensteten hat dazu geführt, dass wir sogar 4 Wettbewerbe zur Ablösung von einem spezialisierten Arbeiter, einem Koch des Kindergartens und einem Verwaltungs- und Buchhaltungsreferent ausgeschrieben haben. Dank des Einsatzes vom Mitglied der Behörde für die sprachlichen Minderheiten der Autonomen Provinz Trient, Herrn Matteo Nicolussi Castellan, und vom ladinischen Landtagsabgeordneten Herrn Luca Guglielmi **wird jetzt versucht, jene Vorschriften zu ändern, die die Einstellung eines Gemeindesekretärs mit Vollzeitbeschäftigung und damit die Erweiterung der Ämter verwehrt.**

ÖFFENTLICHE BAUARBEITEN

- Nun wird **an der Fertigstellung der zweiten und dritten Parzelle des Wasserversorgungsnetzes** gearbeitet.
- Die **neue auf dem Dach des Rathauses installierte Photovoltaikanlage zur Stromgewinnung wurde in Betrieb gesetzt.** Der Auftrag zur **Installation der mit Batteriespeicher versehenen Photovoltaikzellen talabwärts der Friedhofsmauer** unter der Kapelle wurde vergeben. Der **Auftrag für die Photovoltaik- und Solarthermie-Anlagen, die auf dem Dach des Kindergartens zu installieren sind, wurde auch vergeben.** Außerdem arbeitet man gerade an der Zuweisung des Auftrags für die **Installation einer neuen Photovoltaikanlage auf dem Dach des Feuerwehr- und Rotkreuzhauses bzw. Saales J. Bacher. Gesamtbetrag der Bauarbeiten ca. € 160.000,00**.
- Dem Ingenieur Herrn Claudio Zordan wurde das **Bauprojekt einer Fahrrad-Raststätte** zugewiesen: Zu diesem Zweck sind Renovierungsarbeiten der Almhütte „Costesin“ **in Höhe von ca. € 420.000,00** vorgesehen. SPORT Zum nächstmöglichen Termin wird der Mehrspartensportverein Alpe Cimbra A.S.D. zusammen mit unserer Gemeinde der Autonomen Provinz Trient einen **Antrag auf Finanzierung** zur **Renovierung der Sporthalle Spilbar** stellen.

SENIOREN

Wir haben erneut Kurse an der Universität des 3. Lebensalters finanziert und Sozialarbeiter gebeten, den Bedürfnissen älterer, kranker Menschen und/oder mit Behinderung entgegenzukommen. Gemeinsam mit der Gemeinschaft der Zimbern-Hochebene werden wir auf die Stärkung der häuslichen Pflege setzen.

DIE JUGENDLICHEN

Teilweise von der Region Trentino-Alto Adige/Südtirol, der Autonomen Provinz Trient, der Gemeinde und privaten Haushalten finanzierte Transportdienst für Schüler wurde für das Schuljahr 2022-23 wieder angeboten.

MEHRDIENST-MINIMARKT

Der derzeitige Geschäftsführer hat mitgeteilt, den Betrieb vorzeitig einzustellen: **Wir setzen uns dafür ein, die bestmögliche Lösung zu finden, damit jemand ab Januar 2023 das Geschäft übernimmt.**

ABBAU DES ARBEITSRÜCKSTANDS

- Der Gemeinde wurde erneut Zugang zum Webportal SUAP zugesichert, auf dem **die ausstehenden Amtsverfahren von 2015 bis 2021** zu sehen sind: Die Ämter arbeiten an derer Erledigung.
- Was die Nichtprüfung und Nichtzahlung der Sekretariatsgebühren für die Ausstellung von Personalausweisen (Jahre 2019 und 2020) betrifft, wird dies gerade geregelt.



Au pa Eck [Stefano Fabris]

- Es wurde ein Antrag auf Abrechnung der bewilligten Mittel in Höhe von 5.500,00 € (1. Parzelle 2017) + 20.321,00 € (2. Parzelle 2018) zum Ausgleich der Ausgaben für den Bau von 20 Stahlschablonen, die entlang des Weges vom Dorf zum Fort Wèrk Lusérn aufgestellt wurden, gestellt (Zweijahreszeitraum 2017/2018).
- Ende des Sommers 2021 **wurde ein Experte aufgetragen, die Inbetriebnahme der vor etwa zehn Jahren gebauten Anlage im Gewerbegebiet Plètz von Motze zu sichern.**
- Wir sind in zwei rechtshängigen Sachen verwickelt: Die eine gegen eine Firma, die wegen der Unbenutzbarkeit der vor 5 Jahren ihr zugewiesenen Räumlichkeiten im Gewerbegebiet den Betrieb nicht aufnehmen konnte (Schadenersatzforderung in Höhe von ca. € 70.000,00); Die andere gegen eine Firma, die behauptet, sie hätten Ende 2019 Dienstleistungen erbracht, die aber angeblich unsererseits nicht genehmigt wurden (ca. € 14.000,00).
- Das Mailänder Gericht hat uns angefordert, die Unterlagen bezüglich der Baufirma, die die Renovierungsarbeiten des Feuerwehr- und Rotkreuzhauses bzw. Saales Bacher durchgeführt hat, vorzulegen.
- Wir haben festgestellt, dass **der Aufzug im Gebäude „Saal Bacher“ damals bei der Renovierung nicht getestet** wurde: Seit über einem Jahr suchen wir nach einer Lösung.
- **Die Gemeinde Folgaria hat uns mitgeteilt, dass wir ihr gegenüber seit 2008 etwa € 285.000,00 schuldig** sind.
- **Offenbar gibt es** wegen der Wasserversorgung bis **2020 auch gegenüber der Gemeinde Lavarone ausstehende Schulden in Höhe von mehreren zehntausend Euro.**

LANDES-STRAßENNETZ/MENADOR

Für die Verbreiterung der Landesstraße Nr. 133, d.h. der Kaiserjägerstraße, sind die Kosten von 9 auf etwa10, 5 Millionen Euro gestiegen: **Wir erwarten, dass der Arbeitsauftrag vergeben und dies bis Mitte 2023 gestartet wird.**

Anschließend möchte ich mich bei dem Vizebürgermeister Luigi sowie dem Landesratsmitglied Katia für ihren Einsatz im Rahmen der Gemeinde, sowie bei den Gemeinderatsmitgliedern der Minderheits- und der Mehrheitspartei für ihre Denkanstöße und Ratschläge bedanken. Ich wünsche Ihnen allen frohe Weihnachten im Geiste des Friedens und der Brüderlichkeit und ein glückliches, insbesondere gesundes neues Jahr voller Zufriedenheit. ■



Da alt schual vo Lusérn [Stefano Fabris]

Ünsarne laüt

La nostra gente - Unsere Leute

'Z soinda gebortet / Sono nati/e / Wer auf die Welt gekommen ist

Aida Pastorello
04/08/2022



Nathan Elom Atanley-Goube
08/09/2022



Manuel Greco
06/12/2022



'Z håmaz gelatt / Ci hanno lasciato / Wer von uns gegangen ist:

Andreas Nicolussi	21/06/2022	**75 djar**
Fridolin Jacober	21/06/2022	**89 djar**
Mafalda D'Anzul	13/07/2022	**88 djar**
Lucia Minca	12/08/2022	**89 djar**
Edward Gasperi	01/09/2022	**80 djar**
Antonietta Nicolussi Rossi	03/09/2022	**91 djar**
Elda Gasperi	04/09/2022	**87 djar**
Ermanno Nicolussi Paolaz	18/09/2022	**76 djar**
Ugo Gasperi	16/10/2022	**81 djar**
Gianni Nicolussi Plezzo	27/11/2022	**69 djar**

'Z soinse boràtet / Si è sposato / Wer geheiratet hat

Valentino Agostini e Margherita Tomasi
30/07/2022 a Luserna

Manuele Nicolussi Paolaz e Barbara Moliri
24/09/2022 a Monte San Giovanni Campano (FR)



Da sotzial-linguistik nåsüach: di earstn sachandarn boda soin auzkhent



Willy Nicolussi Paolaz
Diretór von Kulturinstitut Lusérn

Di nåsüach iz khent gemacht durch an formulàr pitt **40 vorsch** auzgètt in an mustar laüt boda håm an statistìk vèrt un boda gehöarn in fölk von zungmindarhaitn; in zimbar folk soinda khent auzgètt **133 formulàr**.

Di date soin khent någeschauget nå in kompetentzan, un bia di laüt höarnse zuar soinar zung.

"La resilienza di una cultura supera le più incredibili avversità. In fondo noi, prima ancora di un luogo, di un paese, tutti noi abitiamo una lingua. È quella, su ogni cosa, che ci forma, che ci identifica. Ogni volta che muore una lingua muore un mondo. Ogni volta che una lingua resiste, resiste la diversità, la molteplicità, la ricchezza dell'umano."

Gianni Biondillo

Vor bazta ågeat di zung kompetentzan makma seng ke vor bazta gehöart **'z gereda soinsa ume in 60% di sèlln boda khön zo reda zimbar un, bintsche übar in 80% di sèlln boda khön zo vorstiana di zimbarzung,** dise date azmase konfrontàrt pinn sèlln von möknar makma khön ke da soin no guat. Vor bazta ågeat lesan un schraim, anvétze, di protzentualn soin mindar, übarhaup von sèlln boda khön ke da soin guat z'schraiba zimbar, ditza makmaz seng in da möknar zung o, vil mindar in da ladinar boda anvétze hatt soi schual boda lirnt di zung in khindar sin vo gåntz khlumma au.

Vor bazta gehöart **'z gereda di zung in famildja, pinn vraütn, pinn tschelln, di protzentual iz übar in 50%.** Von date auzgetoalt khinta auvar ke **'z krescharnda di eltarn boda ren belesch pinn khindar. Di zimbarzung khint genützt mindar in formàl plètz baz in famildja un pinn tschelln**.

Vor bazta ågeat bia ma höartze zuar dar zimbarzung khinta auz ke di **laüt haltnda starch aft soinar muatarzung** un di zung iz hoach geschètzt azpe eppaz boda macht höarn toal vonar kamòuschaft un vil böllatn azze saibe hèrta mearar gekhennt un geschützt.

Di date vodar nåsüach makmase vennen afte websait CLAM2021 - https://cimbro-ladino-mocheno-2021.lett.unitn.it/

Dise date bartn gem zuar nidarzolega an naüng progråmm vo linguistìk politika pinn zil zo macha auhöarn ditza gian hèrta mindrane von laüt boda ren di zung vodar mindarhait.

Vürzovüara un zo macha di sachandarn izta mångl zo kheara zo pensara afte altn prodjèkte un vürtrang hèrta åndre naüge, arbatande pittnåndar pitt alln in istitutziongen, pinn laüt von zungmindarhaitn zoa zo vorstiana pezzar bazta iz zo tüana. ■



Schèlla Martzo: khindar au pa Eck [Stefano Fabris]

La ricerca sociolinguistica: primi risultati

Torno a parlare della ricerca sociolinguistica sui territori delle minoranze linguistiche, avviata e conclusa nel 2021, promossa dalla Provincia Autonoma di Trento, in collaborazione con l'Università di Trento, la Regione Trentino A.A. Südtirol e con il supporto degli Istituti Cimbro, Ladino e Mocheno, per illustrare i primi risultati disponibili.

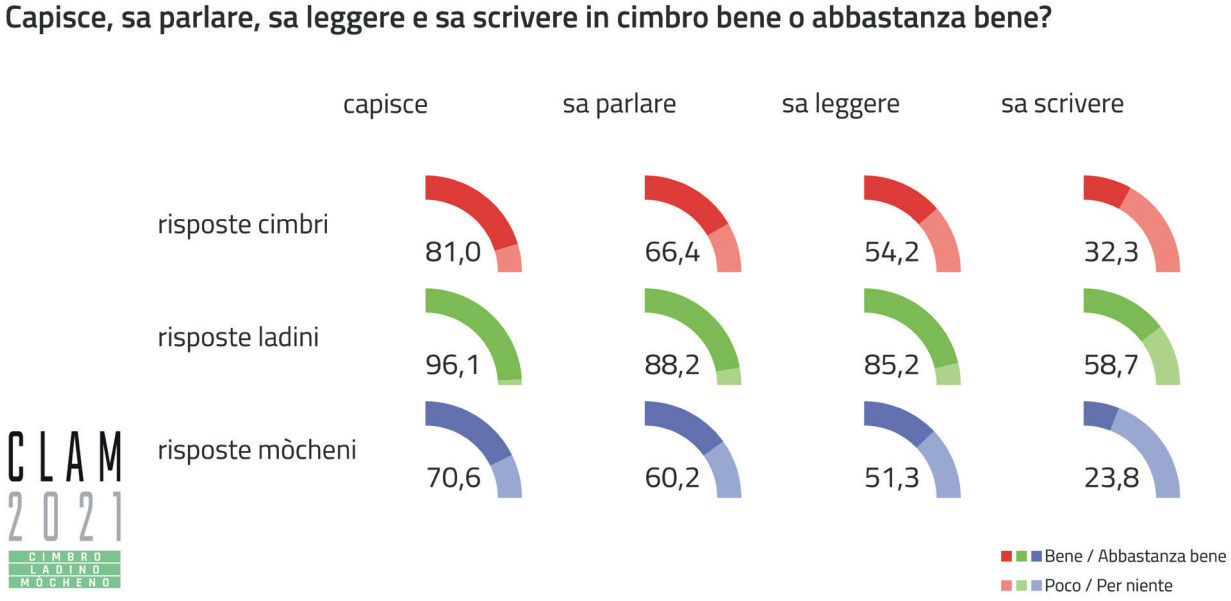
La ricerca è stata condotta attraverso un questionario articolato in **quaranta domande** somministrate a un campione statisticamente rilevante d'informatori appartenenti alle comunità di minoranza coinvolte; alla comunità cimbra sono stati somministrati **133 questionari**, compilati per la maggior parte dagli abitanti di Luserna e in parte dai residenti in provincia di Trento.

I dati sono stati analizzati sotto il profilo delle competenze, degli usi e degli atteggiamenti degli informatori verso la propria lingua.

Per quanto riguarda il profilo delle competenze linguistiche si può notare dal grafico sotto riportato che i valori riferiti all'**oralità** (capire e parlare la lingua di minoranza) si attestano a **valori superiori al 60% per chi si dichiara capace di parlare il cimbro** e **poco superiori all'80% per chi si dichiara in grado di capire il cimbro**, valori che se confrontati con quelli della popolazione mochena e ladina si dimostrano buoni considerata l'esiguità della popolazione. Per quanto riguarda la lettura e la scrittura le percentuali sono inferiori soprattutto per quanto riguarda chi si dichiara in grado di scrivere in cimbro, tale criticità si evidenzia anche con la lingua mochena, molto meno in quella ladina in quanto supportata da un sistema scolastico improntato all'insegnamento del ladino fin dalla prima infanzia. I dati dimostrano, in buona sostanza, che la lingua si apprende prevalentemente per trasmissione orale e non scritta.

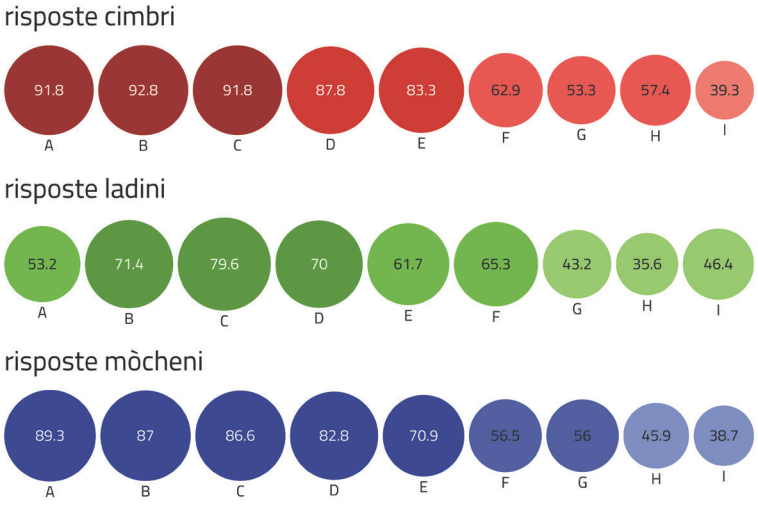
Per quanto riguarda il profilo dell'**uso della lingua cimbra in ambito familiare / parentale / amicale,** come evidenziato nel grafico sotto riportato, la percentuale è **superiore al 50%** ma poco distante dalla percentuale di chi dichiara di parlare l'italiano nello stesso ambito. Dai dati disaggregati emerge che **vi è un aumento dell'utilizzo dell'italiano da parte degli adulti nella conversazione con i bambini**, soprattutto da parte degli anziani. L'uso della lingua cimbra inoltre è **poco utilizzato in ambiti di maggiore formalità** rispetto a quello familiare / amicale. La tendenza rilevata dell'uso della lingua cimbra è similare a quella mochena e distante da quella ladina.

In merito agli atteggiamenti verso la lingua cimbra gli informatori hanno espresso un consenso molto alto in merito alle affermazioni: il cimbro è in pericolo di scomparsa; è più facile leggere e

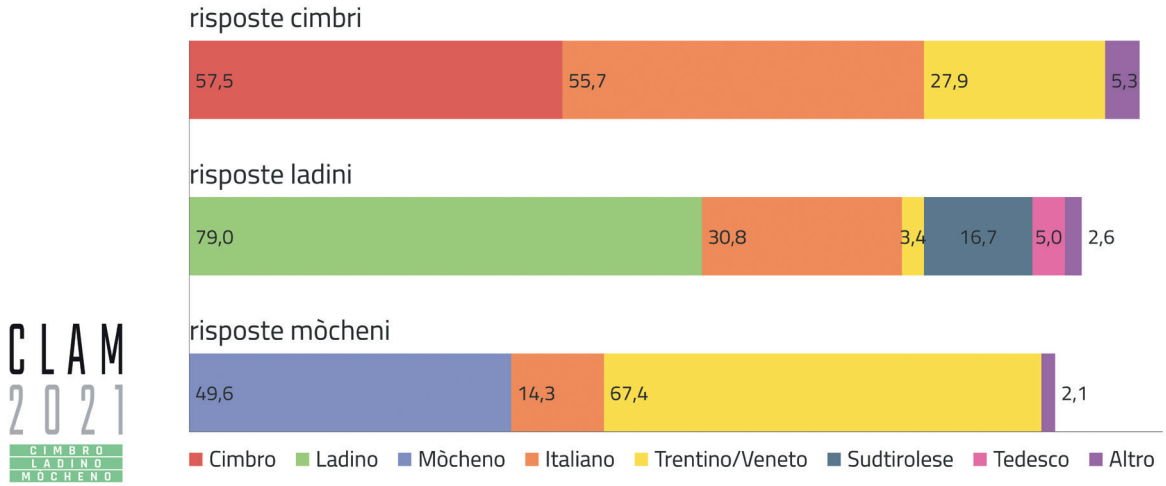


In che misura è d'accordo con le seguenti affermazioni? (Percentuali aggregate)

A Il cimbro/ladino/mòcheno è in pericolo di scomparsa
B Leggo e scrivo meglio in italiano che in cimbro/ladino/mòcheno
C I più giovani dovrebbero studiare il cimbro/ladino/mòcheno
D Il cimbro/ladino/mòcheno dovrebbe essere più usato nel paese
E L'amministrazione comunale dovrebbe fare di più per tutelare e promuovere il cimbro/ladino/mòcheno
F È più cimbro/ladino/mòcheno chi parla la lingua locale
G La matematica può essere imparata in cimbro/ladino/mòcheno
H Il cimbro/ladino/mòcheno è una lingua che può essere usata per i videogiochi
I Il cimbro/ladino/mòcheno dovrebbe essere usato di più nelle funzioni religiose



Lingua d'uso con parenti (Sempre-Molto)



scrivere in cimbro; i giovani dovrebbero studiare il cimbro; il cimbro dovrebbe essere più utilizzato in paese e l'amministrazione comunale dovrebbe fare di più per tutelare e promuovere il cimbro. Da tali dati emerge che vi è una **diffusa sensibilità verso la lingua madre**, il suo riconoscimento come elemento di appartenenza a una comunità e il desiderio di una sua maggiore diffusione e valorizzazione.

I dati della ricerca sono reperibili sul sito CLAM2021 - https://cimbro-ladino-mocheno-2021.lett.unitn.it/

Questi dati permetteranno di redigere un nuovo programma di politica linguistica volto ad arrestare la diminuzione del numero di chi parla la lingua di minoranza. Gli interventi dovranno essere rivolti a trasmettere competenze e a **favorire l'uso della lingua tra i bambini e i più giovani**. Il ruolo della scuola e della famiglia sarà fondamentale. L'asilo nido e la

scuola d'infanzia sono le fondamenta per l'immersione linguistica come dimostrano i dati dei comuni ladini dove la lingua locale è introdotta fin dalla scuola d'infanzia, in anni in cui i bambini sono maggiormente ricettivi per lo sviluppo delle competenze linguistiche. Il focus dovrà essere rivolto anche alla formazione delle insegnanti per un'istruzione plurilingue e dovranno essere **rafforzate le competenze linguistiche dei parlanti** soprattutto nella scrittura e nella lettura. Altri interventi dovranno essere pensati per intervenire in modo efficace sulla crescita delle competenze linguistiche soprattutto dei neo parlanti.

Per promuovere e realizzare tali interventi è necessario ripensare i progetti ed attuarne di nuovi, collaborando con le istituzioni locali (scuola, università, associazioni culturali, amministrazioni locali) e con tutti i soggetti della comunità di minoranza per la condivisione degli obiettivi e delle azioni da intraprendere. ■

Die ersten Ergebnisse der soziolinguistichen Untersuchung

Die Untersuchung bestand darin, einer statistisch relevanten Stichprobe von Mitgliedern der sprachlichen Minderheiten einen Fragebogen mit **40 Fragen** zu unterziehen; der zimbrischen Gemeinschaft wurden **133 Fragebögen** vorgelegt.

Die daraus entstandenen Daten wurden anhand der Kriterien von Sprachkompetenzen, - gebrauch und -verhalten analysiert.

Hinsichtlich der Sprachkompetenzen ergibt sich, dass sich die Werte bezüglich der Mündlichkeit auf über 60% für diejenigen, die behaupten, sie können zimbrisch sprechen bzw. auf knapp über 80% für diejenigen, die angeblich zimbrisch verstehen können, belaufen. Im Vergleich zu den Werten betreffend die fersentalerische und ladinische Bevölkerung sind diese durchaus positive Ergebnisse. Was **Lese-** und **Schreibkompetenzen** anbelangt, so sind die Prozentsätze vor allem im Bereich Schreiben niedriger: Solche Aspekte sind auch beim Fersentalerischen zu beobachten, nicht aber beim Ladinischen und zwar aus dem Grund, dass dies auf einem Schulsystem beruht, aufgrund dessen die Sprache Kindern vom Kleinkindalter an unterrichtet wird.

Was **den Sprachgebrauch im Familienbereich und unter Freunden angeht**, liegt der Prozentsatz **über 50%.** Aus den aufgeschlüsselten Daten ergibt sich, dass **das Italienische seitens der Erwachsene im Gespräch mit Kindern immer öfter gebraucht wird.** Das Zimbrische ist **hingegen bei feierlichen Anlässen vergleichsmäßig eher wenig verwendet.**

Hinsichtlich der Einstellung zur zimbrischen Sprache stellt sich eine **verbreitete Sensibilität gegenüber der Muttersprache** aus Zugehörigkeitsgefühl und aus dem Wunsch nach ihrer Verbreitung und Aufwertung heraus.



Di Lümma un di åndarn pèrng [Anna Nicolussi Neff]

Die Daten sind auf der Website CLAM2021 - https://cimbro-ladino-mocheno-2021.lett.unitn.it/ abrufbar.

Anhand dieser Daten wird ein neues sprachenpolitisches Programm erarbeitet, mit dem Ziel, dem Rückgang der Anzahl der Sprecher dieser Minderheitssprache Einhalt zu gebieten.

Um solche Maßnahmen zu fördern und zu ergreifen müssen aktuelle Projekte neu gedacht und neue Projekte in Zusammenarbeit mit den Institutionen vor Ort und den Akteuren der Minderheitsgemeinschaft gestartet, indem man die Agenda gemeinsam gestaltet. ■

Hilfan vor da zimbar kamòuschaft vo Lusérn

Katia Vasselai
Vorsìtzaren vodar Autority vor di zungmindarhaitn

Da naüge Autority vor di zungmindahaitn vodar Provìntz vo Tria hatt ågeheft z'arbata auz pan summar von djar 2021 un izzese lai untargelekk z'arbata pittnåndar pinn lentar boda lem di zungmindarhaitn zo schütza.

"Ognuno di noi ha una strada. Una strada che porta a casa, alle persone più care, a ciò cui siamo maggiormente legati. Di solito la strada è sempre quella, la s'impara da piccoli, e ognuno la segue per tutta la vita."

Donato Carrisi



Trèff vodar Autority pittn rapresentént vodar Redjóng Trentino-Südtirol [Stefano von Galèn]

Vor bazta ågeat da zimbar kamòuschaft, di Autority hatt gehaltet an earstn ufitziàl trèff atz Lusérn in månat von bimmat von djar 2021, boda håm genump toal alle di istitutziongen, machantese vor earst sèlbart "übarsetzar" zbisnen in vortretar vodar zimbar zungmindarhait boda arbatn alle tage vorz lånt un di istitutzional vortretar un di politike bosen gehöart vodar Provìntz vo Tria un vodar Redjong Trentino/Südtiról, pinn zil zo macha khennen disan istitutziongen di problème un bazta håm mångl di laüt boda lem sèlbart bazzez bill soin gemuant soin zungmindarhait.

'Z soinda auzkhent drai bichtege aree boma gloabet azta saibe mångl z'soina geschützt un någeholft.

- **Auhaltn un schützan di ekonomì** vo Lusérn;
- **Nützan mearar di zung vodar mindarhait**, saiz in di schualn un in khindargart saiz übarsetzante di ufitziàln briavan;
- **Stercharn in Kamòu vo Lusérn**, boda haüt hatt kartza bintsche laüt bodada arbatn un hatt bintsche dianst zo maga opfarn in pürgar. Vor ditza izta khent gemacht dar sèll boda khint khött "DDL Luserna" untarschribet un vürgetrakk von provintziàl Konsildjìar Luca Guglielmi boda, ånemmante bazta hatt gevorst di Autority izzarse lai untargelekk zo tüanaz.

Machan stian di laüt in lånt iz daz earst boma mocht tüan zo schütza di zungmindarhait un gem von Kamòu auz **in laüt di dianst bosa håm mångl in lånt iz daz earst zo tüana azma bill gelången zo halta lente di zung.** ■

Interventi in favore della comunità Cimbra di Luserna

La nuova Autorità per le minoranze linguistiche della Provincia di Trento ha iniziato la propria opera nell'estate del 2021 e da subito si è adoperata per agire a stretto contatto con i territori ove sono insediate le minoranze da tutelare. Per quel che concerne nello specifico la comunità Cimbra, la stessa ha effettuato un primo incontro ufficiale a Luserna nell'ottobre 2021 alla presenza delle istituzioni locali.

Molti gli argomenti emersi in tale occasione e soprattutto molti gli spunti acquisiti dall'Autorità per la migliore programmazione dei propri lavori. L'Autorità ha assunto difatti *in primis* un ruolo che potrebbe definirsi "da tramite" tra i rappresentanti della minoranza cimbra che operano quotidianamente sul territorio e i rappresentanti istituzionali e politici competenti presso la Provincia di Trento e la Regione Trentino Alto Adige/Südtirol, portando all'attenzione di questi ultimi le problematiche e le esigenze sollevate da chi vive l'essere minoranza in prima persona. L'attività in questione ha stimolato in particolare interventi per lo **sviluppo economico del territorio di Luserna**. Non vi può essere difatti tutela della minoranza senza un adeguato sviluppo economico della zona di insediamento. Gli interventi hanno poi riguardato l'**incremento dell'utilizzo dell'idioma di minoranza**, sia per quel che concerne il mondo scolastico e dell'infanzia, sia per quel che riguarda la traduzione di atti ufficiali in cimbro. Infine e in modo preponderante, l'Autorità si è attivata per **potenziare il Comune di Luserna**. Quest'ultimo, d'altronde, pur essendo il principale rappresentante della minoranza Cimbra come poi giuridicamente riconosciuto, si ritrova sottodimensionato sia in termini di organico sia in termini di servizi da destinare concretamente alla popolazione. Da qui il cosiddetto "DDL Luserna" a firma del Consigliere Provinciale Luca Guglielmi il quale, cogliendo le istanze dell'Autorità, si è immediatamente attivato per giungere al più presto all'esito raccomandato. **Il permanere sul luogo della popolazione cimbra risulta d'altronde indispensabile per la tutela della minoranza** e **l'offerta di servizi essenziali e adeguati** da parte dell'Ente Comunale in loco **è essenziale e imprescindibile a tal fine**.

L'Autorità infine ha effettuato un secondo incontro ufficiale a Luserna in data 4 ottobre 2022, a cui hanno partecipato anche le principali cariche istituzionali e politiche preposte, dalla Provincia di Trento e dalla Regione Trentino Alto Adige/Sudtirol, alla tutela delle minoranze. In particolare all'incontro del 2022 era presente il Presidente del Consiglio Provinciale Walter Kaswalder, il Presidente del Consiglio Regionale Joseph Noggler e l'Assessore regionale alle minoranze Manfred Vallazza, a tutta dimostrazione di come l'Autorità stia operando per far dialogare quanto più possibile i rappresentanti del territorio con coloro massimamente preposti alla tutela delle isole linguistiche.

In prospettiva, l'azione dell'Autorità sarà sempre rivolta alle tematiche primarie sin qui emerse, ossia: tessuto economico del territorio, insegnamento e diffusione dell'idioma cimbro, rafforzamento dell'Ente comunale per eccellenza, dialogo costante con e tra le varie istituzioni, al fine di giungere quanto prima a concreti risultati di crescita della tutela della più piccola comunità di minoranza in Europa, ma non per questo meno importante e meno incisiva di altre. ■



Balda geat oine di sunn in Platz [Stefano von Galèn]

Djardar '90: vairn di Trè Rè [Fiorenzo von Kastelé]



Unterstützungsmaßnahmen zugunsten der zimbrischen Gemeinschaft von Lusern

Die neue Behörde für die sprachlichen Minderheiten der Provinz Trient hat im Sommer 2021 den Dienst aufgenommen und sich gleich dafür eingesetzt, eine enge Zusammenarbeit mit den Minderheitsgemeinden vor Ort aufzubauen.

Die Behörde hat der zimbrischen Gemeinschaft und derer Institutionen erstmals im Oktober 2021 einen Besuch abgestattet: Dabei hat ihr Vertreter sich dafür ausgesprochen, zunächst eine Rolle der „Vermittlung“ zwischen den Vertretern der zimbrischen Minderheiten, die täglich ihre Arbeit vor Ort leisten, und den institutionellen und politischen Entscheidungsträgern der Provinz Trient sowie der Region Trentino-Alto Adige/Südtirol zu übernehmen, um die Letzteren auf die Probleme und Bedürfnisse der Minderheitsmitglieder aufmerksam zu machen.

Folgende Bereiche haben sich insbesondere als unterstützungsbedürftig erwiesen:

- **wirtschaftliche Entwicklung** des Luserner Gebiets;
- **Verstärkung des Gebrauchs der zimbrischen Sprache**, sowohl in Schulen und Kindergärten als auch in der Übersetzung von offiziellen Urkunden;
- **Nachwuchs des Personalwesens der Gemeinde** von Lusern, das aktuell sowohl in Zahl als auch in Sache Dienstleistungen für die Bevölkerung mangelhaft ist. Aufgrund dieser Bedürfnisse wurde der Gesetzesentwurf „DDL Luserna“ vom Landtagsabgeordneten Luca Guglielmi erarbeitet, der sich auf Vorschlag der Behörde sofort dafür verwendet hat. **Der Verbleib der zimbrischen Bevölkerung vor Ort erweist sich zwecks des Minderheitsschutzes letzten Endes als unerlässlich, daher ist der Fortbestand grundlegender amtlichen Dienstleistungen seitens der Gemeinde unabdingbar**.

Am 4. Oktober 2022 fand eine zweite offizielle Sitzung der Behörde in Lusern statt, an der auch die wichtigsten institutionellen und politischen Vertreter teilnahmen, darunter Vertreter der Autonomen Provinz Trient, der Region Trentino/Südtirol sowie der Minderheitsschutzbehörden. Langfristig setzt sich die Behörde für die oben genannten Hauptfragen ein, um so bald wie möglich konkrete Ergebnisse zum Schutz unserer Minderheitsgemeinschaft zu erzielen, die zwar die kleinste Europas ist, weswegen aber nicht weniger wichtig und ausschlaggebend ist. ■

Bar soin da, dòpo dar pandemì

Michele Nicolussi Paolaz
Vorsìtzar von Dokumentationszentrum Lusérn

“Così questo paese, dove non sono nato, ho creduto per molto tempo che fosse tutto il mondo. Adesso che il mondo l’ho visto davvero e so che è fatto di tanti piccoli paesi, non so se da ragazzo mi sbagliavo poi molto.”
Cesare Pavese

Asó azpe ’z vürkhint sidar djardar, ünsar Dokumentztziongszentrum, dòpo a guatz djar, atz 6 von bintmånat 2022, vor haür, hatt gespèrrt. Di auzlegom bartn khemmen alle vornaügart in di månat boda khemmen un dena barpar bidar offetüan ka långez.

Dòpo zboa djar pandemì, habar gehofft zo khera zo haba bidar di laüt bodada soin gest pellar, schiar 12.000. Nèt lai saibarda gelånk ma ’z soindara zuarkhent no mearar!

Bar håm gesüacht zo opfra mearare sachandarn, innvångante daz earst vo allz di khindar un di djungen. Mearare schualn soinaz khent zo venna un darzuar, dòpo dar pandemì, soinda bidar zuarkhent di laüt von auzlånt o.

Dòpo ünsarne auzlegom “Dar bolf kheart bidrùmm” (2019) un di “Stòrdja von per” (2020) hattma detzidar zo riva zo reda von groazan vlaischvrèzzar pittar auzlegom di **“Di khatzvichar von Alpm”** zoagante bosa lem un auzlegante vichar imbalsamart. Darzuar soinda gest åndre auzlegom “**Di Arbatn** - gli antichi mestieri” (stòrege foto) un di auzlegom “**Etnogame**” (pitt tipische ordenje von lem von pauarn).

Sidar djardar habar ågenump offezohalta in **Museo Haus von Prükk** boda iz von Kulturinstitut Lusérn un di Pinakotèk R.M. Pedrazza, in disa lest haür habar inngerichtet di auzlegom **“Khnottn von Hümbl”** a seletziong vo meteorìttn. Darzuar habar ågenump von Kamòu zo halta offe in **Forte Werk Lusérn** un da habar augelekk zo vüara di laüt z’sega innzalt bia dar iz gest gemacht.

Auz pan summar habar augelekk bichtege bizzschafft trèff pitt studjös boda studjàrn di zboa khatzvichar un, pittnåndar pinn Kamòu vo Lusérn zboa abas übar in tema von gravitztionaln onde un übar in bèltraum.

Allz ditza hattamz gemak tüan lai ombrómm ma hatt gearbatet alle pittnåndar, di laüt von direktìf, bodada håm gelekk soi zait åna nicht zo bölla ankunto, dar Dirèktor un di simm ågestèllate. Bar vorgèzzan nèt berda, gloabante in ünsar arbat, hattaz geschützt (Redjong, Provìntz, APT Alpe Cimbra, Toalkamòu vodar Zimbar Hoachebene, Cassa Rurale Vallagarina, Stiftung Sparkasse, u.a.v.).

Bar soin sa drå zo arbata aftz naüge idee, bar sengaz ka långez! Steataz nå afte social network.

Guate vairta! ■



Eccoci qua, oltre la pandemia



Fòrte Wèrk Lusérn [Stefano Fabris]

Come avviene da decenni, il nostro C.D.L., dopo un'ottima annata, il 6 novembre 2022 ha chiuso temporaneamente le esposizioni che verranno rinnovate nei prossimi mesi per poi riaprire in primavera.

Dopo due anni di pandemia, nonostante l'emergenza non sia ancora del tutto rientrata, la speranza era quella di ritornare ad attrarre un numero di visitatori come in precedenza, quando solitamente il Museo ne attirava circa 12.000. Beh, non solo ci siamo riusciti ma ci siamo addirittura superati!

Abbiamo cercato, con un grande lavoro di squadra, di diversificare il più possibile l'offerta museale, coinvolgendo in primis bambini e ragazzi, passando dai genitori ed arrivando anche ai nonni. Sono diverse le scolaresche che ci hanno onorato della loro visita e talvolta questi ragazzi sono poi tornati con le loro famiglie. Ciò significa che abbiamo fatto un ottimo lavoro! Abbiamo poi avuto il ritorno dei visitatori provenienti dall'estero che tanto erano mancati nei due anni precedenti.

Ritornando all'offerta museale, si è deciso di portare avanti la tematica dei grandi carnivori, il nostro cavallo di battaglia degli ultimi anni che tanto ci ha fatto conoscere ed apprezzare. Dopo le mostre "Il ritorno del lupo" del 2019 e "La storia de l'ors" del 2020, quest'anno abbiamo cercato di chiudere il cerchio dei grandi carnivori con l'esposizione "**Felini delle Alpi**" con il coinvolgimento di diversi esemplari tassidermizzati di lince e gatto selvatico, provenienti da musei italiani ed esteri. Per un'esperienza sempre più coinvolgente, abbiamo creato dei diorami immersivi, grazie ai quali i visitatori hanno potuto entrare in prima persona all'interno del percorso espositivo.

Le altre sale temporanee presso il Museo sono state quelle dedicate al tema "**Di Arbatn** - Gli antichi mestieri" con foto storiche di grandi nomi della fotografia e quella con l'esposizione "**Etnogame**" con oggetti tipici della vita rurale di una volta.

Nel corso dell'estate abbiamo organizzato eventi di altissimo spessore scientifico, con studiosi dei due felini che hanno raggiunto il nostro piccolo borgo da tutta Italia, coinvolgendo molti appassionati, curiosi e alcune autorità politiche regionali.

Da decenni abbiamo poi in gestione la **Casa Museo Haus von Prükk** di proprietà del Kulturinstitut Lusérn e la **Pinacoteca** Rheo Martin Pedrazza che quest'anno ha ospitato la mostra "**Pietre spaziali**" con una selezione di meteoriti, curata dal ricercatore Francesco Moser. In sinergia con il Comune di Lusérn, abbiamo organizzato due serate informative, con degli studiosi e ricercatori che hanno approfondito le tematiche delle onde gravitazionali e della scienza nello spazio.

Abbiamo poi ottenuto in gestione dal Comune il **Forte Werk Lusérn** ed abbiamo organizzato delle visite guidate, molto apprezzate dagli appassionati del settore.

Tutto questo è stato possibile grazie ad un grande lavoro di squadra tra i membri del direttivo che hanno dedicato tanto del loro tempo a titolo di volontariato, il Direttore e sette dipendenti tra fissi e stagionali. Non dimentichiamo inoltre chi ci ha supportato finanziariamente (Regione, Provincia, APT Alpe Cimbra, Magnifica Comunità Altipiani Cimbri, Cassa Rurale Vallagarina, Stiftung Sparkasse, ecc.), credendo in noi e dandoci un concreto sostegno.

Concludo ricordando che siamo presenti sui principali social network e siamo grati a chi vorrà supportarci, così come già fatto da molti visitatori che hanno espresso giudizi lusinghieri nei nostri confronti.

Siamo già al lavoro con nuove idee, ci vediamo in primavera con la prossima esposizione! Buone festività! ■

Wir haben die Pandemie überstanden

Wie seit Jahrzehnten schließt unser Dokumentationszentrum Lusern nach einem Jahr erfolgreicher Ausstellungen seine Türen: Diese werden in den kommenden Wochen erneuert und erst im Frühjahr den Besuchern wieder zugänglich gemacht.

Wir erhofften, nach zwei Jahren Pandemie die übliche Besucherzahl, ca. 12.000, zu erreichen. Unsere Hoffnungen wurden nicht nur verwirklicht, sondern sogar übertroffen!

Wir haben uns bemüht, das Museumsangebot so weit wie möglich unterschiedlich zu gestalten und vor allem Kinder und Jugendliche anzulocken. Verschiedene Schulklassen sowie Touristen aus dem Ausland, die nach der Pandemie zurückgekommen sind, haben das Museum besucht.



Durch pa Laitn ka herbest [Devid Gasperi]

Nach den Ausstellungen „Die Rückkehr des Wolfes“ 2019 und „La storia de l’ors“ (*die Geschichte des Bären*) 2020 haben wir uns dafür entschieden, das Thema Großraubtiere mit der Ausstellung „**Raubkatzen der Alpen**“ abzuschließen und dabei den Besuchern ein immersives Erlebnis anhand von taxidermisierten Luchs- und Wildkatzenexemplare zu bieten. Erwähnenswert sind auch andere vorläufige Ausstellungen wie „**Di Arbatn** - gli antichi mestieri“ (*Die Arbeiten - die antiken Gewerbe*) mit historischen Bildern und „**Etnogame**“ mit typischen Werkzeugen des damaligen ruralen Lebens.

Seit Jahrzehnten betreuen wir das **Museumshaus Haus von Prükk**, Eigentum des Kulturinstituts Lusérn, sowie die **Pinakothek** R. M. Pedrazza, wo dieses Jahr die Ausstellung „**Steine aus dem All**“, die aus einer Sammlung von Meteoriten besteht, präsentiert wurde. Außerdem hat uns die Gemeinde die Betreuung des Forte Werk Lusérn zugeschrieben, bei dem wir von Touristen geschätzte Führungen organisiert haben.

Im Laufe des Sommers haben wir wichtige Konferenzen mit Raubkatzenexperten und zusätzlich zwei Abendtreffen in Zusammenarbeit mit der Gemeinde von Lusérn über die Themen Gravitationswellen und Weltraumwissenschaft vorbereitet und realisiert.

All das verdanken wir einer Teamarbeit mit den Vorstandsmitgliedern, genauer gesagt dem Vorstandsvorsitzenden und sieben festen bzw. saisonalen Angestellten, die uns ehrenamtlich viel Zeit gewidmet haben. Wir dürfen nicht diejenigen vergessen, die an uns geglaubt und finanziell unterstützt haben (Region, Provinz, APT Trient, Alpe Cimbra, Magnifica Comunità degli Altipiani Cimbri, Cassa Rurale Vallagarina, Stiftung Sparkasse, usw.)

Wir haben noch Vieles vor - bis zum Frühjahr! Folgen Sie uns auf den sozialen Netzwerken.

Frohliches Fest! ■

Pittnåndar sidar 50 djar

Andrea Nicolussi Castellan
Vorsìtzar von Kulturverein Lusérn

Atz 16 von herbestmånat 2022 soinda khent gevairt di vürtzekh djar von Kulturverein Lusérn. Da di bichtegarstn tritt un di ziln boma sait gelånk in ditza halbe djarhundart.

“Una lingua nuova è come una canzone nuova: prima sentirai la musica, dopo imparerai le parole.”
Adelina Dokja

16 herbestmånat 1972 izta khent untarschribet dar briaf auzolega di feroine “Kulturverein Lusérn” un soin statùtt pinn **zil auzohalta un vürzovüra di kulturàl arbatn zo halta lente di zimbarzung un zo gebanar mearar vèrt.**

Earstar Vorsitzar: Germano Nicolussi Zaiga (vorsitzar sin azzar iz gestorbet ’z djar 1988) pittnåndar pinn Giuseppe Nicolussi Castellan un pinn Massimo Nicolussi Giacomaz.

Legantese d’akòrdo pittar Kirch hattma gemak håm azpe setz in ex asilo inn pa bege von Prünndle.

Earstn djar 80: khinta gemacht dar **spil von bòtsche** un hevanda å di arbatn vor in **spòrtplatz.**

1993: dòpo a khurtza zait boda vorsitzar iz gest dar Mauro Cestari, khinta eledjart dar Urbano Nicolussi Castellan.

1995: ma detzidart zo khlümmrana in spòrtplatz un machanen pinn djüstn maz vor in “calcetto” un khinta gemacht a platz vor in **beach volley**; ’z djar 1998 khemmenda gemacht di lokél zo magase bèschan un bèksln.

1979: ’z khinta auzgètt ’z puach “**Lusern die verlorene Sprachinsel**”; alle djar izta khent gemacht dar kalandardjo in drai zungen, dar earst ’z djar 1976 dar lest ’z djar 2014.

1993: ’z khinta augelekk dar prodjèkt “**Lusern kontart**” geböllt von Urbano Nicolussi Castellan un åndre laüt boda khånen di zimbarzung; darnå khemmendara gemacht åndre noün editziongen, sin ’z djar 2006.

2005: ’z khinta auzgètt ’z **bortpuach belesch – zimbar.**

2006: ’z khinta auzgètt ’z bortpuach zimbar – belesch “**Ünsarne börtar in belesch**”.

Dòpo azta iz gestorbet dar Nicolussi Castellan Urbano ’z djar 2008 khinta eledjart Vorsitzaren di Ilenia Pedrazza. In da sèll zait pensartma zo macha a puach boda redet vo Lusérn åhevante von Earst Bèltkriage zo riva sin afte djar 50-60. ’Z puach khint



La sede del Kulturverein fino al 1995, sita in via Mazzini



Il Presidente Germano Nicolussi Zaiga

gemacht verte 'z djar 2012, dar vorsitzar iz dar Gianni Nicolussi Zaiga, pinn titl "**Da Franz Joseph a Degasperi**".

2021: 'z khinta auzgètt 'z puach "**Lusérnar vor Lusérn**".

Auz pan djar 2022 dar Kulturverain Lusérn hatt offegehaltet in "**Sportplaz Nicolussi Castellan Urbano**" vor mearare manifestatziongen.

Naüge ziln paitnaz nå in bege gezoagetaz vo bem pitt pasiong hatt sovl gètt vor in Kulturverein Lusérn un vor da gåntz zimbar kamòuschaft vo Lusérn. ■

Insieme da 50 anni

Il 16 settembre 2022 si sono festeggiati i cinquant'anni del Kulturverein Lusérn presso la Sala Bacher alla presenza di numerose autorità e cittadini di Luserna. In questa occasione il Presidente della associazione Andrea Nicolussi Castellan ha ricordato la storia della stessa che si è intrecciata con la vita sociale e culturale di Luserna. Brevemente riporto le principali tappe e traguardi raggiunti in questo mezzo secolo.

Il **16 settembre 1972** un gruppo di persone molto legate alle tradizioni del paese, alla lingua e alla cultura Cimbra sottoscrivevano nell'ufficio del notaio Coccioli in Trento l'atto costitutivo dell'associazione "Kulturverein Lusérn" e del relativo statuto. I soci fondatori erano dieci e la prima denominazione era "Associazione culturale per lo sviluppo delle zone depresse del Trentino-Kulturverein Lusern" L'art. 2 dello statuto sancisce che "l'Associazione non ha scopo di lucro. Essa persegue le seguenti finalità: **sostenere e realizzare iniziative di carattere culturale, educativo e promozionale volte alla conservazione e valorizzazione della lingua Cimbra**". Il primo direttivo elesse come Presidente Germano Nicolussi Zaiga assieme ai suoi più stretti collaboratori Giuseppe Nicolussi Castellan e Massimo Nicolussi Giacomaz. Germano rimase Presidente della associazione fino alla sua morte nel 1988.

Il primo obbiettivo fu quello di reperire una sede per l'Associazione. Furono presi accordi con la Chiesa parrocchiale e si ottenne una sede nell'ex scuola materna di via Mazzini. Si sistemarono due aule; una per le lezioni del dopo scuola e i corsi estivi in cimbro e tedesco e l'altra come biblioteca e sala proiezioni.

Primi anni '80, realizzazione del **campo di bocce** nei pressi della sede e quasi contemporaneo inizio dei lavori di costruzione del **campo da calcio**. Nel 1993, dopo la prematura scomparsa di Germano Nicolussi Zaiga, storico presidente e fondatore e un breve periodo di presidenza di Mauro Cestari, viene eletto Urbano Nicolussi Castellan.

Nel 1995 si decide di ridurre il campo da calcio modificandolo in un campo regolamentare di calcetto e si realizza un **campo da beach volley** e successivamente, nel 1998, furono costruiti gli spogliatoi.

Naturalmente non era stata dimenticata una delle principali finalità del Kulturverein già citata nell'art. 2 dello Statuto, cioè la conservazione e la valorizzazione della lingua cimbra. Nel dicembre 1979 fu stampata la pubblicazione in tedesco "**Lusern die verlorene Sprachinsel**". Annualmente veniva anche stampato il **calendario** trilingue (Italiano, Tedesco e Cimbro), prima edizione nel 1976 e ultima nel 2014, che ha accompagnato le famiglie di Luserna per decenni. Nel maggio del 1993 nasce il progetto editoriale "**Lusern kontart**" ideato da Urbano Nicolussi Castellan e alcuni soci esperti di Cimbro. A questa prima pubblicazione ne seguono altre nove concludendo il ciclo nel 2006. Nell'agosto 2005 è stato pubblicato il **primo dizionario italiano-cimbro** fortemente voluto dal Kulturverein a sostegno della parlata di Luser-



I due Presidenti Mauro e Urbano durante la premiazione di un torneo di bocce

na e strumento di base futuro per la scrittura della stessa lingua. Nel dicembre del 2006 viene stampato il dizionario cimbro-italiano "**Ünsarne börtar in belesch**" integrato da altri vocaboli che erano stati dimenticati. I due dizionari erano stati visionati da esperti del settore e docenti dell'Università di Vienna.

Successivamente venne eletta, dopo la morte di Nicolussi Castellan Urbano nel 2008, come Presidente la sig.ra Ilenia Pedrazza. In quel periodo nasceva l'idea di pubblicare un libro che si occupasse della comunità cimbra nel periodo storico dalla Prima guerra mondiale fino agli anni '50-60. Il testo venne ultimato sotto la spinta del Presidente Gianni Nicolussi Zaiga nel 2012 con il titolo "**Da Franz Joseph a Degasperi**". Arriviamo ai giorni nostri con la pubblicazione "**Lusérnar vor Lusérn**" edito nel dicembre 2021, testo che valorizza chi con opere o scritti ha contribuito in modo determinante alla vita della comunità di Luserna.

Anche nel corso del 2022 il Kulturverein Lusérn ha reso disponibile il "**Sportplaz Nicolussi Castellan Urbano**" per varie manifestazioni e iniziative. I bambini di Luserna hanno potuto usufruire della struttura durante la loro Zimbar Kolònia 2022. I giovani di Luserna hanno organizzato la manifestazione "Atnen" il 3 settembre e l'Istituto Cimbro-Kulturinstitut Lusérn ha potuto usare in tranquillità e in sicurezza per i giorni 5-6 settembre l'area del campo da calcio per il simposio di sculture in legno.

Nuovi traguardi ci attendono nel solco già tracciato da chi con passione tanto ha dato per il Kulturverein Lusérn e la comunità cimbra di Luserna. ■

Seit 50 Jahren zusammen

Am 16. September 2022 wurde der 50. Jahrestag des Kulturvereins Lusérn gefeiert. Hier aufgelistet sind die wichtigsten Ziele und Erfolge der letzten 50 Jahre.

16. September 1972: Unterzeichnung der Gründungsurkunde der Stiftung „Kulturverein Lusérn" und das angehangene Statut, mit dem Ziel, **kulturelle, erzieherische und fördernde Initiativen zur Erhaltung und Aufwertung der zimbrischen Sprache zu ergreifen**.

Erster Vorsitzende: Germano Nicolussi Zaiga (Vorsitzende bis zu seinem Tod 1988) zusammen mit den Mitarbeitern Herrn Giuseppe Nicolussi Castellan und Massimo Nicolussi Giacomaz.

Nach Absprache mit der Pfarrkirche wurde das Gebäude eines ehemaligen Kindergartens in Via Mazzini zum Sitz bestimmt.

Anfang der 80er: Errichtung eines **Bocciafelds** und Aufnahme der Bauarbeiten des **Fußballfelds**.

1993: Nach vorläufigem Vorsitz vom Herrn Mauro Cestari wurde Urbano Nicolussi Castellan zum Vorsitzenden gewählt.

1995: Es wurde die Entscheidung gefällt, das Fußballfeld in ein vorschriftsmäßiges Futsalfeld umzubauen und ein **Beachvolleyballfeld** zu realisieren. 1998 wurden die Umkleideräume errichtet.

1979: Veröffentlichung von „**Lusern die verlorene Sprachinsel**"; Jährlich veröffentlichte man auch den dreisprachigen **Kalender**, erste Ausgabe im Jahr 1976 und letzte im Jahr 2014.

1993: das Verlagsprojekt „**Lusern kontart**" wurde von Urbano Nicolussi Castellan und einige Sprachexperte des Zimbrischen ins Leben gerufen; Es wurden 9 Auflagen bis zum Projektabschluss im Jahr 2006 veröffentlicht.

2005: Veröffentlichung des ersten Zimbrisch-Italienischen Wörterbuches.

2006: Veröffentlichung des Zimbrisch-Italienischen Wörterbuches „**Ünsarne börtar in belesch**".

Nach dem Tod von Nicolussi Castellan Urbano wurde 2008 Ilenia Pedrazza zur Präsidentschaft gewählt. Damals entwickelte sich die Idee, ein Buch über die Geschichte der zimbrischen Gemeinschaft von dem Ersten Weltkrieg bis zu den 50er-60er Jahre zu schreiben. Der Text wurde 2012 unter der Präsidentschaft von Gianni Nicolussi Zaiga mit dem Titel „**Da Franz Joseph a Degasperi**" (*Von Franz Joseph bis Degasperi*) fertiggeschrieben.

2021: Veröffentlichung des Bandes „**Lusérnar vor Lusérn**".

Auch im Laufe des Jahres 2022 hat der Kulturverein Lusérn den „**Sportplaz Nicolussi Castellan Urbano**" für verschiedene Veranstaltungen zur Verfügung gestellt.

Neue Ziele erwarten uns auf dem Weg, den diejenigen eingeschlagen haben, die sich so leidenschaftlich für den Kulturverein Lusérn und die zimbrische Gemeinschaft von Lusern engagiert haben. ■

Di kòre vo Lusérn

Giacobbe Nicolussi Paolaz
Zimbar Kantör

Vo baz i gedenkhmar i, dar Don Giuseppe Leita, djüsto gerift 'z djar 1955, hatt auglekk an **kòro vo månnen** bode gloabe azzar saibe gånt vür sin in di djar 65 – 66.

Auz pan lestn djar 60 izta khent augelekk dar **kòro von djungen**, diridjart un durchgevüart pittnar pianola vodar Bruna Colpi vo Folgrait, anvétze, atz halbe von djar 70 un auz pan djar 80 izta gest dar **kòro von gåntz djungen** durchgevüart vodar Maria Rosa Gasperi pittar kitàr un von Sergio Nicolussi Golo pinn orgl.

'Z djar, ormai asó vort bait, 1985 hånne gevorst moin tschell Sergio zo provara auzolega an khlumman **kòro zo singa di miss, daz earst afte funerél**. Er hatt gespilt in orgl, i anvetze, hån gesunk in kòro vodar khirch von Kholegen. Bar soin gest in a zbuantzekh laüt un auz pan herbest von sèll djar saibaraz gevuntet vil vert zo provàra, augehaltet von faff bodada iz gest alóra, dar Don Marco Alessandrini.

Da earst bòtta bobar håm gesunk iz gest laidar aftnan funeràl a trauregez gedenkh ma boma nèt mage vorgèzzan.

In di djar darnå pinneme inngeschribet in Diotzesan Institütt vo Musìk ka Tria zo lirna singen un diridjarn an kòro. Sèmm hånne gekhennt moi groaz tschell, Mon. Giuseppe carotta, bodaz vo alora izzaz hèrta gestånt nåmp. Ankunto imen o 'z djar 1995 habar gemak håm an gåntzan schümman orgl.

> **"Il segreto del canto risiede tra la vibrazione della voce di chi canta e il battito del cuore di chi ascolta."**
> Khalil Gibran

Dar kòro hatt ågeheft zo singa, darzuar in funerél, atz alle di groazan vairta.

Dar Sergio peng soinar arbat hatt gemocht abegem zo spila in orgl un asó habar gevorst zo spila in orgl in maistro Sepp Weninger, darnå soinda khent dar Stefano Andreatta un dar Alberto Pedrotti.

'Z djar 1992 iz 'z djar boda khint augelekk da **Zimbar Koràl**. Dar khirch kòro gianate vürsnen hatt nemear lai azpe zil zo singa di miss, ma darzuar zo halta lente di zung un di trditziongen von zimbarn, asó izze gebortet di Zimbar Koràl.

'Z djar 2000 di Korale toaltze: a toal geat vürsnen pittar kulturàl arbat, an åndadar toal kheart bidrùmm zo singa lai di missan un nimp in nåm vo **Zimbar Kantör**, hèrta durchgevüart vo miar. Haür dar khirch kòro hatt kompìrt **simmundraitzekh djar**.

Guate Boinichtn von Zimbar Kantör alln in sèlln bodaz lesan.

P.S. In vorgånnate bimmat habar gesunk vor zboa toaf. I lazz platz dar Cristiana boda hatt geschribet dise schümman börtar aft ummana vo disan zboa zerimònje. ■



Dar kòro boda sink vor a boricht 'z djar 1992

I cori di Luserna

È stato nell'ormai lontano 1985 quando proposi al mio caro amico Sergio di provare a fondare un **piccolo coro per il servizio liturgico**, in particolare per i funerali. Lui a quel tempo suonava la tastiera, io invece cantavo nel coro parrocchiale di Carbonare dove abitavo in quel periodo. Innanzitutto però è bene ricordare, almeno in parte, la storia dei cori partendo dai miei ricordi personali che iniziano con Don Giuseppe Leita, parroco a Luserna dal 12 febbraio 1955 al 14 aprile 1958 che, appena arrivato, fondò un **coro di voci maschili**. Non ho notizie precise di quanto sia durato questo coro, ma penso fino agli anni '65-66. Parroco in quel periodo era Don Santo Goio a Luserna dall'8 ottobre 1958 al 29 agosto 1972. Verso la fine degli anni sessanta nacque un **coro di giovani**, del quale facevo parte anch'io, diretto e accompagnato con una pianola da Bruna Colpi di Folgaria. Piccolo aneddoto: la Signora Bruna mi racconta che per poter venire a Luserna si comprò la sua prima macchinetta. Pensate quale amore per il servizio liturgico e per la musica.



Dar kòro apéna augilekk

A seguire, dalla seconda metà degli anni settanta, abbiamo un **coro di giovanissimi** accompagnati da Maria Rosa Gasperi con la chitarra e da Sergio Nicolussi Golo con una tastiera. Questa formazione dura fino alla metà degli anni ottanta. Erano gli anni del boom dei cori giovanili con permesso di cantare un repertorio giovanile a loro adatto e con strumenti diversi quali chitarra, cembali e così via.

Torniamo dunque al 1985 con le prime proposte e le prime valutazioni e sondaggi per capire se c'era disponibilità e condivisione per creare il gruppo e, avuta la certezza su questo aspetto, a fine estate, abbiamo iniziato pian piano con le prime prove. Al momento ero autodidatta con la sola esperienza di corista. Il gruppo contava una ventina di persone fra giovanissime e adulti. Un autunno intenso quello del 1985, prove quasi tutte le sere alle 20 e 30 per poter fare un po' di repertorio. Per me poi era anche un po' complicato perché, abitando a Carbonare, avevo in più la strada da fare, circa una quarantina di chilometri fra andata e ritorno. Devo dire che nonostante parecchi problemi siamo riusciti nel nostro intento, anche supportati dall'allora parroco Don Marco Alessandrini. Poi venne la prima volta e purtroppo fu in occasione di un funerale di una giovane della nostra comunità. Un'esperienza tanto dolorosa quanto indimenticabile.

Poi negli anni successivi decisi di frequentare l'Istituto Diocesano di Musica sacra in Trento per studiare canto e direzione corale. Lì, ho conosciuto un grande amico, Mons. Alberto Carotta che da quel momento in poi ci è sempre stato accanto. Ed è anche grazie a lui che nel 1995 abbiamo potuto dotarci di uno stupendo organo a canne. Fino ad allora usavamo un organo elettronico procurato dalla parrocchia (Padre Paolo) e in parte con contributo del Comune del quale in quel periodo io ero vicesindaco. Tornando al coro, piano piano, si incominciò a fare servizio oltre che per i funerali anche per le varie ricorrenze festive, Pasqua, S. Patrono, Ferragosto con processione serale con la Madonna e canto delle litanie come da vecchia tradizione, Ognissanti, Natale, nonché battesimi, cresime, matrimoni senza tralasciare mai la Santa Messa al cimitero di Costalta la seconda domenica di agosto di ogni anno, in ricordo dei caduti della prima guerra mondiale. Piccola parentesi: nel primo anno che abbiamo cantato a questa ricorrenza ho chiamato a raccolta tutti i vecchi cantori, una grande esperienza sia per me che per loro. A un certo punto, Sergio, per motivi di lavoro, ha dovuto lasciare, però abbiamo potuto rimediare con la colla-

borazione all'organo del maestro Giuseppe Weninger di Carbonare sostituito in seguito da Stefano Andreatta di Povo e da Aberto Pedrotti di Marter. Fin qui la storia dei vari cori parrocchiali dalla fine degli anni sessanta.

E così, fra l'alternarsi delle stagioni, dei mesi e degli anni, arriviamo al 1992 anno in cui ha inizio la storia della **Corale Polifonica Cimbra** che nasce appunto dall'evoluzione del coro parrocchiale del momento e che, oltre al servizio liturgico, si è proposta anche nel campo culturale per la valorizzazione della nostra specificità Cimbra. Nell'estate scorsa, la corale ha raggiunto i trent'anni di attività. Nell'anno 2000 la corale si divide e in parte continua con l'attività culturale e in parte ritorna alle origini proponendosi solo nel servizio liturgico con il nome di **Zimbar Kantör** e diretto sempre dal sottoscritto. Quest'anno il coro parrocchiale ha compiuto **trentasette anni di servizio liturgico** per la sua comunità.

In seguito cercherò di ricostruire in dettaglio la storia dei cori di Luserna perché sono convinto che il canto dei cimbri abbia radici molto più antiche di quel che si può immaginare.

Buon Natale dai Zimbar Kantör a tutta la comunità e a quanti ci leggono.

PS: Nel corso dello scorso ottobre abbiamo avuto la gioia di cantare per due battesimi, gioia nostra ma anche di tutta la comunità e soprattutto di genitori, padrini, nonni del bimbo. Di questo non dico altro perché lascio spazio a Cristiana che ci ha donato una bellissima riflessione su una delle due cerimonie. ■

Luserner Chor

Ich erinnere mich noch daran, als Don Giuseppe Leita gleich bei seiner Ankunft 1955 einen Männerchor gründete, der meines Wissens bis 1965/66 bestand.

Gegen Ende der 60er Jahre wurde ein Jugendchor, unter Leitung von der Pianolaspielerin Colpi Bruna aus Folgaria, gegründet. Von der zweiten Hälfte der 70er bis zur zweiten Hälfte der 80er Jahre hatten wir hingegen einen Kinderchor mit Maria Rosa Gasperi an der Gitarre und Sergio Nicolussi Golo an der Tastatur.

Noch im Jahr 1985 schlug ich meinem lieben Freund Sergio vor, einen Chor für die Liturgie, insbesondere für die des Abschieds, zu gründen. Er spielte die Tastatur, ich hingegen sang beim Chor der Pfarrkirche in Carbonare. Die Gruppe bestand aus etwa zwanzig Mitgliedern: Wir verbrachten den ganzen Herbst des Jahres 1985 dabei, mit Unterstützung des damaligen Pfarrers Don Marco Alessandrini intensiv zu proben.

Und so spielten wir zum ersten Mal bedauerlicherweise bei der Beerdigung einer jungen Frau aus unserer Gemeinschaft: eine ebenso leidvolle wie unvergessliche Erfahrung.

In den darauffolgenden Jahren beschloss ich, das Diözesaninstitut für religiöse Musik in Trient zu besuchen und Gesang und Chorleitung zu studieren. Da lernte ich Mon, einen sehr guten Freund, kennen. Alberto Carotta, so heißt er, ist seitdem immer dabei gewesen. Auch dank seiner Unterstützung konnten wir uns 1995 eine wunderbare Pfeifenorgel verschaffen.

Der Chor nahm seitdem seinen Dienst nicht nur anlässlich Beerdigungen, sondern auch anderer festlich-religiösen Angelegenheiten auf.

Sergio musste aus beruflichen Gründen den Chor verlassen und wurde vom Maestro, Herrn Weninger Giuseppe abgelöst. Nach ihm traten Stefano Andreatta und danach Alberto Pedrotti die Orgelbegleitung an.

1992 begann die Geschichte des Corale Polifonica Cimbra, das aus der Entwicklung des Kirchenchors hervorging und dazu bereit war, über liturgische Dienste hinaus auch bei kulturellen Ereignissen zur Aufwertung der zimbrischen Eigenart aufzutreten.

Im Jahr 2000 trennte sich der Chor: Der eine Teil machte mit der kulturellen Tätigkeit weiter, der andere verfolgte hingegen den ursprünglichen Zweck der Liturgien mit dem Namen **Zimbar Kantör**. Beim letzteren war ich nach wie vor Kantor. In diesem Jahr hat der Kirchenchor seinen **37. Jahrestag** der Gemeinschaft zu Diensten gefeiert.

Der ganzen Gemeinschaft und allen, die uns lesen, wünschen die Zimbar Kantör frohe Weihnachten.

PS: Letzten Oktober hat uns viel Freude bereitet, anlässlich zwei Taufen zu singen. Nachstehend finden Sie eine wunderschöne schriftliche Überlegung von Cristina über eine dieser Zeremonien. ■

Gedenkhtar ke vo da vort hefta å di bèlt

Cristiana Priolo
Zimbar Kantör

"Gedenkhtar ke vo da vort hefta å di bèlt", asó hattmar hèrta khött epparummaz balde pinn gerift in "ünsar lånt" un iz asó, ma mage machan tausankh beng, lem tausankh lem, ma hèrta, pellar odar spetar, vor a sachan odar vor an åndarz, kheartma bidrumm vo bo ma sait partìrt. Ma kheart afte gesmakh, afte odórn von sèll bobar haltn tiaf drinn üs, ünsarne starche burtzan, daz sèll höarnse toal vonar bèlt, vonar kamòuschaft bodadar pazzt pinn sèlln uraltn vèrt bodaz håm gelatt ünsarne altn bodada nemear soin, ma bobar haltn in hèrtz un stian drinn in allz daz sèll bobar tüan un in ditza gehöarnse toal. Asó, starch machtze höarn dar sèll mångl z'stiana pittnåndar in an söttan bichtegen momént azpe dar sèll vonar toaf vonan khinn boda, sa in nåm Nathan, khütt hoatar daz groaz geschenkh boz iz.

Pittar toaf un in di toaf kheartma zo borta in Gottarhear, azpe khindar, apze eltarn, azpe sântole un azpe kamòuschaft.

Da sèll kamòuschaft, boda siånka azze khint hèrta vornaügart, hattaz gesek krescharn, hatt gevairt pitt üs, hattaz gehaltet gearn, ågenump un vorstånt asó azpe da hatt gemak tüan a faff, dar don Giorgio boda iz gest guat pittnan lacharle boda nia hatt gemenglt zo halta da kunt di zaitn un in noat vonan khinn boda hatt ågenump Gottarhear.

"Alcuni giorni non ci sarà una canzone nel tuo cuore. Canta comunque."
Emory Austin

A schümmadar vairta boda hatt inngevånk alle, di musìk von kòro hatt gebèrmp alln 'z hèrtz, machante höarn di sèlln kantzü sovl azpe eppaz gåntz uantze. An air asó edl di stimme boda årüart vonan vatar, boda pitt fadige hatt augelest a gepet Gottarhearn. An air boda hatt ågegrift alle di sèlln bodada soin gest machantese höarn toal vo disarn kamòuschaft un in hèrtz vo aniaglaz starch di börtar "vo da vort hefta å di bèlt", a schümmana bèlt pittnan guatz alt gesmakh. ■



Battesimo di Nathan Priolo

Ricordati che da qui inizia il mondo!

"Ricordati che da qui inizia il mondo!", come mi diceva sempre qualcuno quando arrivavo in "ünsar lånt"; ed è così, si possono percorrere 1000 strade, vivere 1000 vite, ma sempre, prima o poi, per un motivo o un altro, torniamo alle origini. Torniamo ai sapori, agli odori di quello che è custodito profondamente dentro di noi, le nostre salde radici, quel sentirsi parte integrante di un mondo, di una comunità che, nel suo intimo, rispecchia quei valori antichi, lasciati da chi non c'è più, se non nei nostri cuori, nei nostri gesti e in questo forte senso di appartenenza. Così, forte e prorompente, nasce il bisogno di condividere un momento tanto importante come il Battesimo di un piccolo che già nel suo nome, Nathan, esprime l'immenso dono che lui stesso è.

Con il Battesimo e nel Battesimo si nasce nuovamente, si rinasce in Dio, come bambini, come genitori, come padrini e come comunità.

Quella stessa comunità che, seppur rinnovata nei suoi componenti e privata, negli anni, di altri, ci ha visti crescere, ha gioito insieme a noi e con noi ha condiviso un'atmosfera solenne, ma, al tempo stesso, amorevole ed accogliente nell'umanità e nella comprensione di un Sacerdote, don Giorgio, che ha saputo "rispettare" ed accettare i tempi e i bisogni di un cucciolo che, sorridendo, ha accolto Dio. Un'atmosfera festosa e coinvolgente nella musicalità di un coro che, riscaldando i cuori di tutti, ci ha avvolti e resi partecipi con canzoni pensate tanto da sembrare uniche. Un'atmosfera delicata e toccante nella voce rotta dalla commozione di un padre che, a fatica, ha letto una preghiera a Dio emozionando i presenti. Un'atmosfera che ha scosso facendo riemergere, a tutti, il senso di appartenenza a questa comunità per cui, nel cuore di ognuno, forti riecheggiano le parole "... da qui inizia il mondo...", uno splendido mondo dal sapore antico. ■

Bedenke, dass hier die Welt beginnt!

„Bedenke, dass hier die Welt beginnt!", sagte mir immer jemand, als ich in „ünsar lånt" ankam. Und so ist es immer noch: Man kann 1000 Straßen gehen, 1000 Leben führen, aber früher oder später kehrt man immer heim. Wir kehren heim und verspüren jene Düfte, jenen Geschmack von der Innerlichkeit, den festen Wurzeln, dem Zugehörigkeitsgefühl einer Gemeinde, die jene ursprüngliche Werte widerspiegelt, die uns übertragen worden und deren Spuren noch in unseren Herzen, unseren Gesten und diesem starken Gefühl der Zugehörigkeit noch zu finden sind. So entsteht das dringende Bedürfnis, einen so wichtigen Anlass wie die Taufe eines kleinen Menschen gemeinsam zu erleben, dessen Name Nathan schon Ausdruck der Gabe ist, die er selbst ist.

Mit der Taufe und in der Taufe werden allesamt Kinder, Eltern, Paten und die ganze Gemeinschaft im Geiste Gottes neu geboren.

Diese Gemeinschaft, in der wir aufgewachsen sind, hat trotz der natürlichen Lebensveränderungen an diesen sowohl feierlichen als auch liebevollen und anheimelnden Tagen unter der Einwilligung des verständnisvollen Priesters Giorgio, der die Bedürfnisse eines Säuglings respektieren und annehmen konnte,



Di toaf von Nathan Priolo

unsere Freude miterlebt. Diese festliche und fesselnde Atmosphäre wurde vom Chor musikalisch hervorgerufen und erwärmte unsere Herzen und sprach uns durch originelle, einzigartige Lieder an. Die hinreißende Stimme eines Vaters, der mühsam ein berührendes Gebet an Gott vorlas und dabei die Anwesenden rührte, machte die Atmosphäre noch ergreifender und feiner. Jene Atmosphäre bewegte die Anwesenden dazu, das Gefühl der Zugehörigkeit zu unserer Gemeinde in unseren Herzen wiederzubeleben. Die Worte „... hier beginnt die Welt...." hallen im Geist wider. Eine wunderschöne Welt des Althergebrachten. ■

30 djar pittnåndar pittar Zimbar Korale

Nadia Nicolussi Paolaz
Zimbar Koràle

**“I grüazte moine huamat,
i grüazte liabez moi Lusérn.”**
canto “Lusérn”

’Z djar 2022 iz gest vor üs a djar vo groaze emotziongen, übarhaup vor zboa sachandarn: daz earst ke an lestn, dòpo zboa djar un a halbez vest peng in Covid saibar gekheart zo singa un daz zboate iz ke ’z soinda pasàrt **30 djar sidar azpar håm ågeheft.**

In dise draitzekh djar habar gebèkslt maistro un singar, ma bar håm gemacht kontzèrtn, viazan, un håm gehatt ploaz sodisfatziongen.

In abas bobar håm gevairt ünsarne draitzekh djar, di korale hatt offegetånt in kontzèrt pittn earst kantzù azpe biar bobar håm gelirnt vor 30 djar; ’z iz dar kantzù “Lusérn”, un håm augehöart pittn lest zimbar kantzù “Dar Torolü”.

Dar abas iz khent no pezzar un raichar **pittn fotografìan vo disan 30 djar, pittnåndar pitt 5 von 15 kantzü azpe biar bobar håm in ünsar repertorio**, bar håm gedenkht schiar alle **di 100 singar boda håm gesunk pitt üs, di schiar 250 kontzèrtn gemacht un alle di viazan** in Beleschlånt un in auzlånt.

Bar håm onoràrt ünsarne laüt: in Silvåno, in Max un in Diego vor alla di arbat gemacht in alle dise djar.

In disan 30 djar håmaz durchgevüart **7 maistre un 4 vorsitzar.**

In alle dise djar habar gemak vürgian ankunto dar hilf bodaz håm gètt mearare emtar azpe da Autonome Redjong Trentino Südtiról, in sèll tage azpe vortretar vodar Redjong izta khent dar tschell Sighard Gamper, dar Dokumentatziongszentrum, dar Kultùrinstitut Lusérn, dar Kamòu, di APT un di Federatziong von Kòre von Trentino.

Ankunto dar hilfe vodar Redjong, von Kamòu un von Dokumentatziongszentrum **’z djar 2002** (vor di zen djar) **un ’z djar 2012** (vor di zbuantzekh djar) **habar gemak machan an earstn un an zboatn CD un ’z djar 2013 an DVD.**

Ünsar Korale in di djar **hatt gemacht khennen di kultùr vo Lusérn un pit soin kantzü in di zimbarzung hatt gemacht khennen in Beleschlånt un in auzlånt ünsar zungmindahait.**

Est dòpo zo haba gevairt ditza bichtegez zil un khent sterchar nemmante inn mearare naüge singar, habar bidar naüng un groazan lust z’arbata, lust zo giana vürsnen no mearar baz vorå zuar naüge adventùrn un naüge emotziongen, hèrta panåndar un pittnåndar. ■



La Corale alla fondazione - 1992

30 anni insieme alla Corale

Il 2022 è stato per noi un anno di grande emozione ed entusiasmo principalmente per due motivi: il primo perché finalmente, dopo due anni e mezzo di stop forzato causa Covid, siamo tornati a cantare e a salire su un palco. Poi perché sono passati **30 anni dalla fondazione**. 30 anni sono un bel traguardo, 30 anni sono una bella parte di vita di una persona e c'è chi in questi 30 anni ha sempre cantato nella Corale.

Benché non siano mancati momenti di preoccupazione, sono stati 30 anni belli e spensierati; ci sono stati dei cambi di maestro e di coristi ma anche tanti concerti, viaggi, tante soddisfazioni e gratificazioni. L'avventura della corale è come un viaggio iniziato tanti anni fa e soprattutto in questo ultimo difficile periodo abbiamo capito che la musica è come la vita, la si fa insieme ed è proprio con questo spirito che vogliamo continuare il nostro viaggio, uniti e insieme.

Nella serata dedicata al festeggiamento del nostro 30esimo, la Corale ha iniziato il suo concerto proponendo il primo canto in cimbro imparato 30 anni fa; si tratta del canto "Lusérn", canto che descrive il nostro paese e il nostro senso di appartenenza ad esso; abbiamo poi concluso con l'ultimo canto in cimbro imparato quest'anno, ovvero "Dar Torolü", canto allegro, divertente e spensierato che descrive simpaticamente le avventure di un commerciante cimbro.

Durante la serata abbiamo mostrato un **racconto fotografico di tutti questi 30 anni trascorsi assieme, accompagnato da 5 dei 15 brani totali in lingua cimbra del nostro repertorio**. In questo video abbiamo ricordato i **quasi 100 coristi** non solo di Luserna che si sono avvicendati nei 30 anni di vita della Corale e in particolare quelli che purtroppo sono deceduti, i **quasi 250 concerti e i numerosi viaggi** effettuati in Italia e all'estero: questi i più significativi: **Vienna**, **Sauris e Timau** in provincia di Udine, **Gressoney** in Valle d'Aosta, **Budapest**, **Roma** e infine **diverse volte a Landshut**, **Tiefenbach** e **Bediktbeuern** in Germania.

Durante la serata sono state **omaggiate 2 persone** che hanno cantato nella Corale fin dal primo concerto: sono **Silvano e Max** che hanno abbandonato l'attività Corale in questo ultimo frangente ma che abbiamo voluto premiare per il loro prolungato e costante impegno.

È stato inoltre doveroso ringraziare per il prezioso e instancabile contributo dato in tutti questi anni il nostro corista **Diego, che fa parte della Corale fin dalla sua fondazione e che canta tutt'ora** con noi; è stato presidente per 13 anni e tuttora collabora in maniera attiva e costante per il bene e il futuro della Corale. Anche a lui, come a Max e Silvano, è stato consegnato un piccolo omaggio in ricordo delle belle esperienze vissute assieme.

In questi 30 anni ci hanno accompagnato **7 maestri:** si tratta di **Giacobbe Paolaz**, **primo maestro e cofondatore assieme a Diego della Corale**, seguito poi da **Luca Manini**, **Lorenzo Rossi**, **Juliana Coli**, **Mariella Micarelli**, **Mariano Ognibeni e l'attuale maestra Nadia Paolaz**.

A ciascuno di loro la Presidente Fabiana Paolaz ha consegnato un piccolo presente come ringraziamento per la loro preziosa collaborazione.

Ricordiamo inoltre i **4 presidenti** che si sono avvicendati nei 30 anni: **Hermann Paolaz**, purtroppo deceduto recentemente, **Diego Paolaz**, **Giorgio Castellan** e **Fabiana Paolaz.**

Nel corso degli anni tutte le attività svolte sono state possibili grazie al contributo di enti quali la Regione Autonoma Trentino - Alto Adige, rappresentata nella figura dell'amico Sighard Gamper che ha preso parte ai nostri festeggiamenti, il Centro Documentazione, l'Istituto Cimbro, il Comune, l'APT e la Federazione dei Cori del Trentino.

Grazie al sostegno economico della Regione, del Comune e del Centro Documentazione nel **2002 e nel 2012 è stato possibile incidere il primo e il secondo cd** in occasione del decennale e del ventennale della fondazione e nel **2013 un dvd** dove il nostro corista Max assieme a sua nipote Anna fa conoscere meglio il paese di Luserna, la sua cultura e la sua lingua. Il tutto accompagnato dai nostri canti in cimbro.

Questa è la storia della nostra Corale che negli anni ha **divulgato la cultura di Luserna e attraverso i suoi canti in cimbro ha fatto conoscere in Italia e all'estero la nostra minoranza linguistica**.

Ora che abbiamo festeggiato questo importantissimo traguardo e rinforzati dalla **adesione di diversi nuovi coristi fra i quali alcuni giovani**, siamo ancora più carichi, più determinati e più entusiasti di prima di riprendere la nostra rotta **verso nuove avventure e nuove emozioni**, come sempre uniti e insieme. ■

30 Jahre gemeinsam mit Corale Polifonica Cimbra

Das Jahr 2022 hat uns große Begeisterung und Aufregung aus zwei Gründen bereitet: Erstens, weil wir endlich nach zwei Jahren coronabedingten Einschränkungen wieder singen konnten und zweitens, weil wir den **30. Jahrestag seit der Gründung** gefeiert haben.

Während der letzten 30 Jahre gab es zwar vielerlei Veränderungen der Kantore und der Chorsänger, doch auch viele Reisen und Anlässe zur Zufriedenheit und Befriedigung.

Bei der Feier des 30. Jahrestages hat das Corale das Konzert mit einem Gesang auf Zimbrisch eröffnet, das vor 30 Jahren gelernt wurde, und zwar das Lied „Lusérn“. Abschließend wurde hingegen das neulich gelernte zimbrische Lied „Dar Torolü“ performt.

An dem Abend wurde **eine photographische Erzählung der letzten 30 Jahre ausgestellt und dies von 5 der insgesamt 15 Lieder unseres zimbrischen Repertoires musikalisch begleitet.** Wir haben **etwa** sich im Laufe der Zeit einander abgelösten **100 Chorsänger**, **fast 250 Konzerte** sowie **die zahlreichen Reisen** in Italien und ins Ausland in Erinnerung gerufen.

Einige **Personen wurden** an dem Tag **verehrt**: **Silvano, Max und Diego** für ihr beständiges und langjähriges Engagement.

In diesen 30 Jahren hatten wir **7 Kantoren und 4 Präsidenten.**

Unsere Tätigkeit wäre ohne den Beitrag folgender Körperschaften niemals möglich gewesen: die Autonome Region Trentino Südtirol, die bei dieser Gelegenheit durch unseren Freund Sighard Camper vertreten wurde, das Dokumentationszentrum, das zimbrische Institut, die Gemeinde, das APT und der Chorverband des Trentino.

Anhand der finanziellen Unterstützung der Region, der Gemeinde sowie des Dokumentationszentrums konnten wir **2002** (10. Jahrestag) **und 2012** (20. Jahrestag) **die erste bzw. die zweite CD aufzeichnen** und **2013 eine DVD aufnehmen.**

Das Corale hat seit seiner Gründung dazu beigetragen, **die Kultur von Lusern zu verbreiten und durch seine Lieder in zimbrischer Sprache in Italien und darüber hinaus unsere sprachliche Minderheit bekannt zu machen.**

Nachdem wir diesen so ausschlaggebenden Meilenstein gefeiert und uns **über den Beitritt vieler neuer Sänger** gefreut haben, sind wir nun entschlossener und enthusiastischer denn je und schauen mit Zuversicht **auf zukünftige Chancen und Abenteuer**, die wir vereint und gemeinsam anpacken werden. ■



La Corale oggi, al trentesimo della fondazione - 2022

A stillegez djar ma pitt eppaz naügez gåntz bichte

Daniel Nicolussi Paolaz
Pompìarn vo Lusérn

Azpe emerdjentzan ’z djar 2022 iz gest a stillegez djar vor di pompìarn vo Lusérn. Ma sait khent gerüaft bintsche vert un nèt vor groaze sachandarn. Darzuar in sèlln boda auzvalln ettlane vert, azpe balda iz mångl a hånt vor in elikòpter, a par a vaür vo khemmechar un a drai unfall afte beng ma nèt sber, un dena no in schütz bobar hèrta gem balda soin manifestatziongen.

“Non posso pensare a un simbolo più emozionante dell’umanità dell’uomo di quello rappresentato dal camion dei pompieri.”
Kurt Vonnegut Jr.

Ma ’z djar djüsto vorgånnt iz gest bichte vor åndre schandarn. ’Z izta khent **vornaügart dar direktìf**. Di hoachan soin khent besteteget asó dar Walter N. Rossi un dar Herbert N. Rossi soin bidar komandånt un vitze komandånt, dar Daniel N. Paolaz iz bidar kaposquadra un gèlthaltar. Azpe magaziniar dar Gianni Polidoro iz inngetretet in vuaz von Moreno N. Paolaz, di Marika Perugini, anvétze, iz inngetretet azpe sekretardja in vuaz von Daniel N. Paolaz.

Ma geat vüa z’arbata zo süacha zo khoava a naüng **khlumman tånkhauto** zo nütza daz mearaste balda hatt vaür dar balt, ma vor di haüsar un vor vil åndre sachandarn o. Laidar peng di zaitn boma sait nå zo leba, niamat hatt genump toal dar gara zo khoavanen boda iz gest khent gemacht vor zait, asó est saitma drå zo bèksla in kapitolàtt zo maga gian vürsnen pittar protzedur. Daz khlumma vazz bobar håm gehatt vorå mage nemear khemmen genützt ombrómm ma hattz gemocht abegem peng alln sbern sachandar boda nèt gian. Est atz Lusérn habar in alt tånkhauto von pompiarn



Di “naüng” pompìarn

vo Tria, kartza groaz vor daz sèll boma nützt atz Lusérn, boda però vor est machparsaz gian guat asó.

Da bichtergaste naüge vo haür 2022 iz ke 'z soinda inngetretet in di pompìarn vo Lusérn vünf naüge fraiböllege! Defatte, in vorgånnte herbest håmda gemacht soine visite un abegètt di prüf bodada bölln soin dar Bosco Mattia, dar Saponaro Giuseppe, dar Pedrazza Roberto, dar Fabris Stefano un dar Pastorello Luca. Vor üs o dar prodjèkt Coliving hatt gevüart guatz un zboa vo disan laüt zuarkhent pinn prodjèkt soin inngetretet pitt åndre drai djunge vo Lusérn. Est di naüng mochan machan verte in kurs base zoa dena zo maga helvan balda bart soin mångl. Dise soinz gåntz guate naüge bodaz håm gemacht konténtalle. ■

Un anno tranquillo ma con un'importante novità

Il 2022 che sta volgendo al termine è stato un anno abbastanza tranquillo per i Vigili del Fuoco di Luserna, almeno da un punto di vista interventistico e di emergenza. Infatti gli interventi sono stati nella media e non ci sono stati eventi particolarmente significativi oltre a quelli più frequenti come il supporto elicottero, qualche piccolo incendio di canne fumarie e alcuni lievi incidenti stradali, oltre ai servizi di supporto per manifestazioni e di prevenzione.

L'anno appena trascorso è stato però importante in quanto si sono svolte le elezioni per il **rinnovo del direttivo**. I vertici del Corpo sono stati confermati in blocco e pertanto Walter N. Rossi e Herbert N. Rossi sono rimasti rispettivamente comandante e vicecomandante, mentre Daniel N. Paolaz è stato confermato sia caposquadra che cassiere. Alcune modifiche ci sono state nei ruoli di magazziniere dove Giorgio Polidoro ha preso il posto di Moreno N. Paolaz mentre nel ruolo di segretario al posto di Daniel N. Paolaz troviamo Marika Perugini.

Proseguono i lavori per poter finalmente acquistare la **nuova minibotte** da utilizzare prevalentemente per incendi boschivi ma anche per incendi civili oltre che in supporto per molti altri interventi. Purtroppo, la procedura di gara necessaria che era stata indetta a suo tempo è andata deserta a causa del momento storico particolare che si sta vivendo e pertanto ora si sta procedendo con le necessarie modifiche al capitolato in modo da poter procedere. La precedente minibotte in dotazione al Corpo è stata dichiarata fuori uso a causa dei gravi problemi rilevati e pertanto non è più possibile utilizzarla. Proprio per questo motivo, nel frattempo, è stata dislocata a Luserna la vecchia autobotte di proprietà del distretto dei Vigili del Fuoco di Trento. Questo mezzo, seppur molto grande e non ideale per le esigenze di Luserna rappresenta una soluzione tampone in attesa di definire la situazione e di poter avere il nuovo automezzo.



A djungar "naügar" pompìar

Ma la novità principale di questo 2022 è l'**ingresso nel Corpo di ben cinque nuovi volontari!** Infatti, nel corso dell'autunno, hanno superato le visite mediche e le prove attitudinali Mattia Bosco, Giuseppe Saponaro, Roberto Pedrazza, Stefano Fabris e Luca Pastorello. Anche per noi quindi il progetto coliving ha avuto un effetto decisamente positivo con due nuovi elementi che entrano a far parte del corpo insieme a tre giovani di Luserna. Ora le reclute sono in attesa di completare il corso base per poter entrare a fare parte definitivamente del corpo e poter partecipare attivamente alle emergenze. Queste sono ottime notizie che fanno bene e che portano entusiasmo a tutto il corpo. ■



Pompìarn vo Lusérn: dar Gino un dar Giorgio [Stefano Fabris]

Ein sorgloses Jahr, gekennzeichnet durch eine Neuigkeit

Wenn man sich die Einsätze und Vorfälle des Jahres 2022 anschaut, so ist es für den Luserner Feuerwehrdienst ein ziemlich sorgloses Jahr gewesen. Die Zahl der Einsätze war durchschnittlich; Abgesehen von häufigeren Hubschraubereinsätzen, einigen unerheblichen Schornsteinbränden und Verkehrsunfällen, kamen eher keine besonders schwerwiegenden Vorfälle vor. Dazu zählen auch der Unterstützungsdienst bei Veranstaltungen und die Vorbeugungsmaßnahmen.

Das vergangene Jahr war insofern von Bedeutung, als die Wahlen zur **Erneuerung des Vorstands** stattfanden. Die Führungspositionen des Korps wurden bestätigt, somit sind Walter N. Rossi und Herbert N. Rossi jeweils weiterhin Kommandant und Vizekommandant. Daniel N. Paolaz ist hingegen weiterhin sowohl Gruppen- als auch Kassenführer. Giorgio Polidoro übernahm das Amt des Lagerverwalters von Moreno N. Paolaz, während Marika Perugini das Amt der Sekretärin von Daniel N. Paolaz übernahm.

Wir arbeiten weiter daran, ein **Kleinlöschfahrzeug** zu kaufen, das hauptsächlich für Waldbrände, doch auch für Zivilbrände sowie für zahlreiche andere Vorfälle eingesetzt werden kann. Leider wurde das damals eingegangene Ausschreibungsverfahren wegen des jetzigen Sonderzustandes eingestellt, deswegen nimmt man gerade die notwendigen Änderungen des Pflichtenhefts vor, damit das Verfahren wieder in Gang gesetzt werden kann. Das bisher benutzte Kleinlöschfahrzeug in Besitz des Korps ist wegen festgestellter schwerwiegenden Probleme nicht mehr einsatzfähig: Daher ist das alte Tankfahrzeug des Feuerwehrdienstes von Trient vorübergehend in Lusern stationiert. Das Fahrzeug ist wegen der Größe für die üblichen Notfälle vor Ort nicht besonders geeignet, stellt aber eine Pufferlösung dar.

Die Neuigkeit besteht aber darin, dass sich 2022 **durch den Beitritt 5 neuer Feuerwehrfreiwilligen auszeichnet!** Bosco Mattia, Saponaro Giuseppe, Pedrazza Roberto, Fabris Stefano e Pastorello Luca haben nämlich letzten Herbst die Arztuntersuchungen und Eignungstest bestanden. Das Projekt “Coliving” hat sich also ausgesprochen positiv ausgewirkt, denn zusammen mit den drei jungen Menschen aus Lusern traten zwei neue Rekruten in das Korps ein. Jetzt warten die Rekruten darauf, den Grundkurs zu absolvieren, damit sie dauerhaft in das Korps aufgenommen werden und aktiv an Notfällen teilnehmen können. Das ist eine gute Nachricht und sorgt für Begeisterung im gesamten Korps. ■

“Di passo in passo incontri...AMO il territorio”

A prodjèkt vodar untarschual vo Lavròu un Lusérn boda innvånk mearare matèrie

ISTITUTO COMPRENSIVO FOLGARIA LAVARONE LUSERNA
Di maistre
Schualinstitùt vo Folgràit, Lavròu un Lusérn

“L’avere la lingua familiare sulle labbra non basta: senza accompagnarne, senza rettificarne l’uso con lo studio e con la ragione è come uno strumento che si è trovato in casa e che non si sa maneggiare.”
Giuseppe Giusti

Da untarschual vo Lavròu un Lusérn an ende in schualdjar 2021/22 hatt gezoaget un gemacht khennen in laüt vo Lavròu un Lusérn bazta iz auzkhent von prodjèkt boda iz khent gemacht zo khenna pezzar ünsarne lentar, boda hatt inngevånk, ber mearar ber mindar, alle di khindar vodar schual vor ettlane månat un an lestn izta khent gemacht a låntkart boda mage khemmen augepükht, boda iz khent dena stampàrt pinn schütz von Dianst vor di Zungmindarhaitn vodar Provìntz vo Tria.

Dar prodjèkt hatt vürgelekk mearare sachandar zo tüana, gian ummar in alle di fratziongen, lüsnen bazta kontàrn di laüt übar soi lånt un stòregez nåsüachan.

Bazma hatt darvért iz khent gezoaget pitt Google un di **schüalar håm darzuar någesüacht vo bo ’z khemmenda di nem von lentar un von zuarnem von laüt, nem boda soin gepuntet dar zimbarzung.**

An lestn izta khent nidargelekk a låntkart von lentar vo Lavòu un Lusérn un inar aniaglana fratziong izzar khent gètt an Qr code boda zuargitt z’sega bazta håm gevuntet di khindar übar di bichtegarstn plètz vodar sèlln fratziong.

Bazta an lestn iz khent gemacht iz nèt lai an



ainfachega låntkart boma mage pükhan ma a djüstar schrånkh boda drinn haltet an schatz boda zoaget, in an modo gåntz naüge, alle di lentar pittnåndar.

'Z iz gest an arbat boda iz khent gemacht in team un boda hatt inngevånk mearare materie, un maistre un schüalar håm gearbatet atz mearare sachandarn: stòregez någesüacha, schraim di tèkste, grafik impostatziong, nützan di tèknolodjì herzorichta allz.

Dar titl sèlbart vo disarn arbat **"Di passo in passo incontri...Amo il territorio"** khütt 'z zil bomen sait gètt pitt disan prodjèkt.

Da untarschual vo Lavròu un Lusérn, defatte, iz sidar hèrta starch gepuntet pitt ünsarn lentar, un bill azta di khindar khrescharn khennante 'z lånt un di umbèlt bosa lem, azza lirnen zo haltase gearn, zo rispetarase un zo haltase da kunt, zoa azta, balsa bartn soin groaz, soin in gåntzan toal vo soinar earde. ■

"Di passo in passo incontri...AMO il territorio"

Progetto interdisciplinare della Scuola primaria di Lavarone e Luserna

La Scuola Primaria di Lavarone e Luserna, alla fine dell'anno scolastico 2021/22, ha presentato e condiviso con le Comunità di Lavarone e Luserna il prodotto finale di un progetto di conoscenza del territorio che ha impegnato, a livelli diversi, tutti i bambini e le bambine della scuola per vari mesi e che si è concluso con la realizzazione di una mappa pieghevole, stampata grazie al finanziamento del Servizio Minoranze Linguistiche della PAT.

Il progetto era nato l'anno precedente, nella primavera del 2021, quando gli insegnanti, risentendo delle limitazioni alle uscite imposte dalle restrizioni Covid-19, avevano pensato di effettuare delle attività didattiche esterne muovendosi sul territorio.

In quel periodo ogni classe aveva visitato alcune frazioni individuandone gli aspetti caratteristici degni di attenzione, li aveva fotografati e aveva raccolto le testimonianze degli abitanti.

Nell'anno scolastico successivo, le conoscenze acquisite sono state raccolte in una presentazione Google per ogni frazione visitata, nella quale le foto degli elementi osservati sono state corredate da didascalie approfondite con ricerche storiche.

In tale fase gli alunni si sono impegnati in una **puntuale ricerca sull'origine dei nomi delle frazioni e dei cognomi locali legati al patrimonio linguistico cimbro**.

A conclusione, è stata predisposta una mappa dei paesi di Lavarone e Luserna nella quale le numerose frazioni sono raffigurate con delle casette simboliche. Sono stati inseriti inoltre alcuni elementi naturali e monumenti storici e artistici di rilievo.

Ad ogni frazione o elemento riportato è stato associato un Qr code che, se inquadrato con il cellulare, permette di visionare la presentazione dei vari luoghi realizzata dagli alunni.

Il prodotto finale non è un semplice pieghevole, ma un piccolo scrigno che fornisce una visione d'insieme, del tutto nuova, del territorio dei nostri comuni.

È il risultato di un lavoro di squadra e interdisciplinare che ha visto alunni e insegnanti coinvolti su più fronti nella ricerca storica, nella scrittura dei testi, nell'impostazione grafica, nell'utilizzo della tecnologia, nell'impaginazione.

Il titolo stesso del lavoro **"Di passo in passo incontri...Amo il territorio"** racchiude in sé lo scopo e il fine del progetto.

La Scuola Primaria di Lavarone e Luserna, infatti, da sempre legata e aperta al territorio, vuole formare bambini e bambine che, conoscendo il proprio paese e l'ambiente in cui vivono, imparino ad amarlo, a rispettarlo e a salvaguardarlo, per poter, una volta cresciuti, inserirsi positivamente in esso. ■



„Zur Entdeckung unseres geliebten Gebietes“

Interdisziplinäres Projekt der Grundschule von Lavarone und Lusern

Die Grundschule von Lavarone und Lusern hat am Ende des Schuljahres 2021/22 mit den Gemeinden von Lavarone und Lusern das Ergebnis eines Projektes zur Entdeckung des Gebietes vorgestellt, das sich über Monate hinweg erstreckt und all die Schülerinnen und Schüler der Schule miteinbezogen und beschäftigt hat. Ziel des Projektes war eine Faltkarte, die dank der Förderung der Behörde für sprachliche Minderheiten der Autonomen Provinz Trient ausgedruckt werden konnte.

Im Rahmen des Projektes wurden didaktische Aktivitäten auf dem Gebiet durchgeführt: Ortsteile wurden besucht, Zeugenaussagen bezüglich der Traditionen aufgenommen und Suchen nach der lokalen Geschichte gemacht.

Das dadurch erworbene Wissen wurde dann in einer Google-Präsentation zusammengefasst, wofür die Schüler **Nachforschungen über den Ursprung der Ortsteilennamen und der lokalen Nachnamen anstellten, die mit dem zimbrischen Sprachgut verbunden sind**.

Abschließend wurde eine Ortskarte von Lavarone und Lusern erstellt, auf der jeder Ortsteil bzw. Point of Interest mit einem QR-Code versehen ist, wodurch die von den Schülern ausgearbeiteten Präsentationen erscheinen.

Das Endergebnis ist keine einfache Faltkarte, sondern ein kleiner Schatzkasten, der einen ganz neuen Überblick über das Gebiet unserer Gemeinden bietet.

Es ist das Resultat von interdisziplinärer Teamarbeit, an der Schüler und Lehrer vielseitig beteiligt waren: historische Analyse, Referatsschreiben, Grafik- und Seitenlayout, Einsatz von Technologien.

Schon der Titel des Projekts selbst „Di passo in passo incontri... Amo il territorio“ (*Zur Entdeckung unseres geliebten Gebietes*, Eigenübersetzung, A. d. Ü.) verweist auf dessen Zweck.

Seit jeher ist die Grundschule von Lavarone und Lusern mit ihrem Gebiet zutiefst verbunden und steht für den Respekt, die Liebe und den Schutz der Umwelt ein: Solche Werte werden auf die Schülerinnen und Schüler übertragen, mit der Hoffnung, dass sie zukünftig an der Gemeinde erfolgreich teilhaben werden. ■



Vorprénnen in Martzo: khindar boda åschaung ’z vaür [Stefano Fabris]

Huamat

Davide Nicolussi Moz
Huamat

An guatn tage alln,
in dise khalte tang, boda furse vüarn in snea, vinne djüst khönaz di naüng von Kamòu Rat.

Atz 22 von prachant izta khent gerüaft zo vennase, pitt groaza aile, dar Kamòu Rat vor in tage 24; dar lest punkt von tageordnung iz gest ziangse auz vodar konventziong von acquedotto boda iz pittnåndar pinn kamöündar vo Folgrait, Lavròu un Laimtal. Ma soinante gemenglt zboa konsildjìarn vodar meararhait, dar Rat von 24 hattze nèt gemak haltn.

Azpe mindarhait habar asó gevorst zo macha an trèff zo bokhenna di laüt zoa zo vorstiana pezzar bia 'z stianda di sachandarn von acquedotto un vo bo ma geat zo nemma 'z trinkhbazzar.

Von trèff izta auzkhent ke, azmase berat auzgezoget vodar konventziong von acquedotto von kamöündar:

1) dar prodjèkt åzohenga in acquedotto vo Lusérn pittar naschénte von Fonatnü hebat vorlórt umman von soin fondaméntn, ombrómm di Provìntz hebatz zuargètt lai azta 'z bazzar berat khent genützt vodar gåntzan Hoachebene;
2) azta di naschénte vodar Seghetta berat gånt mindrane, Lusérn berat gestånt åna bazzar;
3) mearare haüsar afta nòrt sait von pèrge beratn khent auzgehakht vodar nètz von tum boda vüarn 'z trinkhbazzar.

Atz 16 von höbiat in an naüng trèff von Kamòu Rat, di mearahait hatt hintargezoget di delibera.

'Z meritàrt gedenkhan bazta hatt vügelekk dar vitze Pürgarmaistar zo macha an naüng staige, un an khlumman sea untar in platz, nidar in Tal von S. Antone. Ma azma nèt sait guat zo macha verte njånka di öffentleschen arbatn sa gezalt, bia makma pensàrn zo machanar naüge?

'Z gèlt, boda Lusérn sa hatt, steat daz mearaste stekhan, åna zo khemma gezert, ombrómm dar Kamòu iz nèt guat åzoheva khummana öffentlesche arbat un darzuar habar nonet darvért bazta bill tüan disa vüarum vor bazta ågeat dar elètresche enerdjìa boda iz gekreschart asó vil in dise månat.

Bar impaitnaz azta khemm gerüaft dar Kamòu Rat åzonemma in slozz konto von bilåntz von djar 2021 boda, stianante nå in gesetz, hettat gemocht khemmen inngètt sa vor in höbiat månat 2022.

Dar båndo vor di gara zuarzogeba di botege von Pön haüt [bintmånat] mocht no khemmen ågenump, siånka azta auz iz di zait sidar mearare månat.

Soinante untar di Boinichtn azze magat eppaz vorsan, vorsate disarn vüarum, vor ma ånemp zo macha åndre arbatn aftn bege von Laaz übarlekk garècht bazta darkhlekht un baz nèt.

An lestn bille khön alln in sèlln boda lesan guate Boinichtn, un a guat djar boda khint. ■

Dalla minoranza consigliare

Buongiorno a tutti,
in questi giorni freddi e magari nevosi, trovo giusto che la gente sappia quanto accaduto nelle sedute del Consiglio Comunale svoltosi ormai la scorsa estate, in modo che ciascuno possa trarre le proprie conclusioni.

Il giorno 22 giugno viene convocato d'urgenza un consiglio per il giorno 24.

I consigli convocati d'urgenza vengono usati di solito quando succedono fatti imprevisti che necessitano di un intervento del Consiglio Comunale per essere meglio gestiti.

Due giorni di preavviso sono infatti molto pochi e non danno modo ai consiglieri di analizzare i documenti su cui poi viene loro richiesta una opinione.

I punti all'ordine del giorno non erano però, secondo me, dettati dal carattere di urgenza,

visto che riguardavano quasi solamente regolamenti comunali e non c'erano variazioni di bilancio.

L'ultimo punto all'ordine del giorno era però il recesso dalla convenzione dell'acquedotto intercomunale con Folgaria Lavarone e Terragnolo.

Il Consiglio Comunale del 24 giugno non ha però avuto luogo, vista la casuale assenza di due consiglieri della maggioranza era evidente l'impossibilità di far approvare le delibere messe all'ordine del giorno.

In attesa della nuova convocazione del Consiglio Comunale, come minoranza abbiamo proposto un incontro pubblico per meglio comprendere la questione dell'acquedotto intercomunale e dell'approvvigionamento idrico del Comune.

Ne è emerso che:

1) uscendo dalla convenzione sulla gestione dall'acquedotto intercomunale il progetto di collegare l'acquedotto di Luserna alla sorgente Fontanoni perdeva uno dei suoi fondamenti. Il collegamento era infatti stato autorizzato dalla Provincia solo in virtù che l'acqua dai Fontanoni sarebbe stata utilizzata in caso di bisogno da tutto l'altipiano;
2) uscendo dalla convenzione sulla gestione dell'acquedotto intercomunale in caso la sorgente Seghetta, sorgente stagionale la cui portata risente in modo significativo dell'assenza di piogge, avesse ridotto in modo significativo la propria portata, Luserna sarebbe rimasta senza acqua;
3) uscendo dalla convenzione sulla gestione dell'acquedotto intercomunale alcuni esercizi commerciali sul lato nord della montagna sarebbero stati esclusi dalla rete di distribuzione dell'acqua.

Il 16 luglio, nella nuova seduta del Consiglio Comunale, la maggioranza ha quindi provveduto a ritirare la delibera, dicendo che l'argomento era da approfondire.

Come nulla fosse successo, veloce come era comparsa, la delibera sull'acquedotto intercomunale è poi sparita.

Ma questo sciagurato Consiglio Comunale, non è il solo fatto curioso.

Merita una menzione anche l'idea lanciata dal Vicesindaco di realizzare una nuova passeggiata tematica, con realizzazione di un laghetto nei pressi della piazza, nel "Tal von S. Antone".

Al mondo si può fare di tutto, basta volerlo, ma pare non si abbia coscienza della situazione del Comune di Luserna. Se non riusciamo a portare a termine neppure le opere pubbliche già finanziate (vedi i lavori dello Spilbar, che sono state annullate dalla Giunta), come possiamo pensare di avviarne di nuove e riuscire a concludere qualcosa? Stiamo infatti, da tempo, assistendo all'opera di distruzione dei progetti approvati negli anni 2010-2020 ma senza nessuna nuova idea o nuovo progetto da portare avanti.

Anche le risorse economiche di cui Luserna dispone rimangono in gran parte inutilizzate perché la struttura del Comune non è in grado di avviare alcuna opera pubblica e questo è un problema estremamente limitante per chiunque voglia amministrare il paese.



Di sunn boda geat oine durch atz Hörndle [Stefano Fabris]

Oltre questo, come consiglieri non abbiamo ancora avuto notizia di come l'amministrazione ha deciso di fare fronte agli aumenti dei costi dell'energia elettrica.

Immaginiamo, a distanza di diversi mesi, sarà convocato un Consiglio Comunale anche per approvare il consuntivo del 2021, che per legge andava presentato entro luglio del 2022 e forse in quella sede avremo maggiori delucidazioni.

Nel complesso bisogna però dire che il Comune pare lasciato a se stesso, che ai grandi proclami non ci sia nessun seguito. Anche il bando di gara per il rinnovo della gestione della bottega di via Costalta, un atto previsto e tutto sommato anche relativamente semplice da fare, ad oggi [novembre] deve ancora essere approvato eppure i termini per il rinnovo sono scaduti molti mesi fa.

Finora la strada verso l'autonomia proposta in campagna elettorale ci ha portato fin qui, e sappiamo che le sfide del futuro saranno sempre più difficili.

Essendo Natale, potendo esprimere un desiderio chiederei che prima di approvare nuovi lotti di lavori per la strada del Menador, l'Amministrazione valutasse bene i pro e i contro di questa decisione.

Auguro infine a tutti voi che leggete un felice natale, e che l'anno venturo sia un anno felice per tutti noi. ■

Denkimpulse aus der Minderheit

Guten Tag zusammen,
In diesen kalten und vielleicht verschneiten Tagen finde ich es angebracht, Sie über die Gemeinderatssitzungen zu informieren.

Am 22. Juni wurde für den 24. eine Sonderratssitzung einberufen: Der letzte Stichpunkt der Tagesordnung war der Ausstieg aus dem zwischengemeindlichen Wasserversorgungsvertrag zwischen Folgaria Lavarone und Terragnolo. Aufgrund von zwei abwesenden Gemeinderatsmitgliedern der Mehrheitsfraktion konnte die Sitzung am 24. Juni jedoch nicht stattfinden.

Wir als Minderheitsfraktion haben daher vorgeschlagen, eine öffentliche Sitzung zur Veranschaulichung der Frage des Wasserversorgungswesens und des zwischengemeindlichen Wassernetzes einzuberufen.

Daraus hat sich ergeben, dass der Ausstieg aus dem zwischengemeindlichen Wasserversorgungsvertrag Folgendes mit sich gebracht hat:

1) das Projekt, das Wassernetz von Lusern der Quelle Fontanoni anzuschließen, hat sich als nicht durchsetzungsfähig erwiesen, weil die Provinz erst dann ihre Genehmigung einreichen kann, wenn das Wasser aus Fontanoni von der gesamten Hochebene verwendet wird;
2) wenn die Quelle Seghetta ihre Wasserkapazität erheblich reduziert hätte, wäre Lusern ohne Wasserversorgung geblieben;
3) das Gewergebiet auf der nördlichen Seite des Bergs würde man aus dem Wasserversorgungsnetz ausschließen.

Am 16. Juli hat die Mehrheitsfraktion bei der neuen Gemeinderatssitzung aus diesen Gründen also den Beschluss zurückgenommen.

Erwähnenswert ist auch der Vorschlag des Vizebürgermeisters, einen thematischen Pfad im „Tal von S. Antóne" einzurichten und da beim Platz einen Teich anzulegen. Wenn wir nicht einmal in der Lage sind, die bereits finanzierten öffentlichen Bauprojekte abzuschließen, wie können wir neue Projekte starten?

Selbst die wirtschaftlichen Ressourcen, worüber Lusern verfügt, sind wegen mangelhafter Struktur der Gemeinde größtenteils unbenutzt. Außerdem wurde uns noch nicht Bescheid gegeben, welche Gegenmaßnahmen die Verwaltung angesichts des Anstiegs der Stromkosten ergreifen will.

Wir gehen davon aus, dass auch ein Gemeinderat einberufen wird, um die Bilanz für 2021 zu genehmigen, die vorschriftsmäßig bis Juli 2022 vorgelegt werden musste.

Auch der Wettbewerb zur Einstellung eines neuen Betriebsleiters des Geschäfts in Via Costalta wurde noch nicht genehmigt, obwohl die Erneuerungsfrist bereits vor Monaten abgelaufen ist.

Da wir uns den Weihnachtsferien annähern, äußere ich den Wunsch, dass bevor neue Bauparzellen von den Renovierungsarbeiten der Kaiserjägerstraße (Menador) gehnemigt werden, die Pro und Kontra einer solchen Entscheidung genauer abgewogen werden. Abschließend wünsche ich den Leserinnen und Lesern frohe Weihnachten und ein gutes neues Jahr. ■

DE TOATENACHT

Testo nel cimbro dei XIII Comuni Veronesi

De nacht fra den earstan un in tzboa ‘un novembar ist garuofat de “Toatenacht“ udar de “Nacht ‘un toatan“. Ambote kan Ljetzan da hapa khöut, az in disar nacht de sealj ‘unj toatan sain gakheart in ire hausar, bo se hen galebat. Asóu de menće hen galat de turn oufan, az de toatan hen gamougat khen-inj tze bokhen ire liabe laüte. Injen hetese vuntan in heart kuntat pitame groazzan stöukhe, bo da hat gaprant alja nacht, asóu da se heben gamougat bermasi vour ‘me vaure funtze se sain gakheart in vrautakh az morgasen.

In dar nacht, da hapa galautat de kljoukan ‘un dar khirche. Az àbasen hapa gaheifat-hant benje da baren de 9 un darnà hapa gaseguitart funtze iz hat dartagat. Benje ‘z ist gabest halba nacht in pfaffe hat ket tz’ezzan in lautarn de noukan, gamacht pitin patatan un pitme meele vuntat-au ‘un Ljetzanarn. De birte heninj get in bain.

Inar tzait ‘un toatan de haijar hensi fljort-hin, borkhljupfinje de andarn. Da ispa gabest gabont tze lenj an khurbazz, bo da ist khen galeart-aus un bo da sain khen gahakhat eibala löuchar tze machan de ogan, de nase un iz maul. Injen de haijar hen galeit a lumje un ausar hense gahangat de tzänje ‘un vigan oo, tze machan a mear löpića muse. Denje in khurbazz ist khen galeit utan stekhe piname mantal un aljaz ditza hat gamougat prirt asbia iz bärtate gabest a menć udar an renjirar purbài! De arman laüte, bo da hensi vuntat pit disan khubazzan vour, hensi borkhljupfat un sain gafljiegat hin sprunge ‘un vorte!

Riccardo Ferracin

LA NOTTE DEI MORTI

La notte fra il primo e il 2 novembre è chiamata la **“Toatenacht”** o **“Nacht ‘un toatan”** (= la notte dei morti). Un tempo a Giazza si diceva che **in questa notte le anime dei morti tornavano alle loro case dove avevano vissuto**. Per tal ragione le persone lasciavano aperte le porte di modo che i morti potessero entrare per incontrare i loro cari. All’interno avrebbero trovato il focolare acceso con un grosso ceppo, che ardeva tutta la notte, così che avrebbero potuto scaldarsi davanti al fuoco fino a che non fossero tornati al cimitero alla mattina.

In quella notte, si suonavano le campane della chiesa. Di sera si iniziava quando erano le nove e poi si continuava fino all’albeggiare. Quando era mezzanotte il prete dava da mangiare ai campanari gli gnocchi fatti con le patate e la farina raccolte dagli abitanti di Giazza. Gli osti offrivano loro il vino.

Nel periodo dei morti i bambini si divertivano a spaventare gli altri. Si era soliti prendere una zucca, che veniva svuotata e a cui venivano fatti dei fori per gli occhi, il naso e la bocca, per rendere più brutta la faccia. All’interno i bambini ponevano un lume e fuori attaccavano i denti di animali. Poi la zucca era posta su di un bastone con un tabarro e tutto ciò poteva sembrare una persona o uno spettro, forse! Le povere persone, che si ritrovavano di fronte queste zucche, si spaventavano e scappavano via di corsa dalla paura!

Riccardo Ferracin



Ljetzan - Giazza [Riccardo Ferracin]

DIE NACHT DER TOTEN

Die Nacht vom 1. auf den 2. November wird auch die **„Toatenacht“** oder **„Nacht ‘un toatan“** (Nacht der Toten) genannt. In Giazza behauptete man einmal, dass **in dieser Nacht die Seelen der toten Menschen in die Häuser zurückkehrten, in denen sie einst lebten**. Aus diesem Grund ließen die Einwohner ihre Haustüren offen, damit die verstorbenen Verwandten eintreten und ihre Angehörigen wieder treffen konnten. Die Seelen hätten dann im Hause den Kamin mit einem großen brennenden Holzscheit gefunden, an dem sie sich bis zur Rückkehr in den Friedhof am Morgen darauf aufwärmen könnten.

In jener Nacht läuteten die Kirchenglocken. Abends fingen sie um neun Uhr an zu läuten und machten dann bis zum Morgengrauen weiter. Um Mitternacht servierte der Priester den Glockern Gnocchi aus Kartoffeln und Mehl, die die Einwohner von Giazza vorbereitet hatten. Die Gastwirte boten Wein an.

Am Tag der Toten hatten die Kinder Spaß daran, die Einwohner zu erschrecken. Üblicherweise nahmen sie einen Kürbis, leerten sie ihn und schnitten Augen, Nase und Mund heraus, um das Gesicht so schrecklich wie möglich zu machen. In die Kürbishöhle legten die Kinder eine Kerze und an die Außenseite hingen sie Tierzähne. Dann wurde der Kürbis mit einem Mantel umhüllt und auf einem Stock gesteckt, sodass er ein menschliches oder gar gespenstisches Aussehen hatte! Die armen Opfer des Scherzes erschrocken vor dem Kürbis und eilten aus Angst davon!

Riccardo Ferracin



Vairn in Martzo [Stefano von Galèn]

BIA ZO VENNANAZ

Kuturinstitut Lusérn
Istituto cimbro

via Mazzini / Prünndle, 5
38040 Luserna / Lusérn (TN)

Tel. 0464 789 645
E-mail: info@kil.lusern.it - www.istitutocimbro.it

Zo vånga alle di news von Kulturinstitut / Per ricevere le comunicazioni:
WhatsApp: Zimbar News (+39 331 2329131)
Facebook: Istituto Cimbro Kulturinstitut Lusérn
Newsletter: www.istitutocimbro.it



Guate Boinichtn
un a schümmaz naügez djar

